ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ

«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Навчально-науковий інститут заочно-дистанційного навчання

Кафедра української, іноземних мов та перекладу

Допускається до захисту

Завідувач кафедр\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_проф. Бобух Н. М.

(підпис)

«\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р.

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА**

***на тему «******Функціонування англійської термінології сфери економіки та***

***її переклад українською мовою***

***(******на матеріалі англомовного публіцистичного тексту)»***

***зі спеціальності 035 Філологія***

***(спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» другого (магістерського) рівня вищої освіти***

**Виконавець роботи** **Трегуб Вікторія Віталіївна**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис, дата)

Науковий керівник **к. філол. н., доцент Іщенко Валентина Леонідівна Сергіївна**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис, дата)

**Рецензент**

**Полтава 2021**

ЗАТВЕРДЖЕНО

Наказ Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі»

18 квітня 2019 року № 88-Н

**Форма № П-4.03**

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ

**«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Завідувач кафедри\_\_\_\_\_проф.Н. М. Бобух

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

**ЗАВДАННЯ ТА КАЛЕНДАРНИЙ ГРАФІК   
ВИКОНАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ**

**на тему: «Функціонування англійської термінології** **сфери економіки та її переклад українською мовою (на матеріалі** **англомовного публіцистичного тексту)»**

здобувачем другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія (спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

***Прізвище, ім’я, по батькові Трегуб Вікторія Віталіївна***

Затверджена наказом ректора № 101-Н від 16 червня 2021 року

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Зміст роботи** | **Термін виконання** | **Термін фактичного виконання** |
| 1. Вибір теми кваліфікаційної роботи. | до 21 травня 2021 р. |  |
| 1. Затвердження завдання та календарного графіку підготовки кваліфікаційної роботи; складання плану роботи. | до 21 травня 2021 р. |  |
| 1. Опрацювання літературних джерел, обробка інформації, необхідної для виконання кваліфікаційної роботи. | до 21 червня 2021 р. |  |
| 1. Написання першого розділу. | до 20 вересня 2021 р. |  |
| 1. Написання другого розділу. | до 20 жовтня 2021 р. |  |
| 1. Написання третього розділу. | до 15 листопада 2021 р. |  |
| 1. Попередній захист кваліфікаційної роботи на кафедрі. | до 20 листопада 2021 р. |  |
| 1. Доопрацювання кваліфікаційної роботи з урахуванням зауважень і пропозицій. | до 06 грудня 2021 р. |  |
| 1. Подання кваліфікаційної роботи на кафедру. | до 10 грудня 2021 р. |  |
| 10. Подання кваліфікаційної роботи на зовнішнє рецензування. | до 15 грудня 2021 р. |  |

Дата видачі завдання «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

Студент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис)

Науковий керівник \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_к. філол. н., доц. Іщенко В. Л.

(підпис)

**Результати захисту кваліфікаційної роботи**

Кваліфікаційна робота оцінена на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(балів, оцінка за національною шкалою, оцінка за ЄКТС)

Протокол засідання ЕК № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

Секретар ЕК\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Я. В. Колінчук

(підпис)

|  |  |
| --- | --- |
| Затверджую | Погоджено |
| Зав. кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (науковий ступінь, вчене звання, ПІБ) | Науковий керівник\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (науковий ступінь, вчене звання, ПІБ) |
| «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р. | «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р. |

кваліфікаційної роботи магістра

*спеціальності 035 «Філологія», освітня програма 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно)», перша – англійська»*

ВСТУП

Розділ 1. СПЕЦИФІКА ТЕРМІНА: ОСНОВНІ НАПРЯМИ ДОСЛІДЖЕННЯ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ

1.1. Особливості терміна як одиниці спеціального найменування

1.2. Специфіка англійського терміна сфери економіки

1.3. Теоретичні аспекти дослідження термінотворення

Висновки до розділу 1

Розділ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ ЕКОНОМІЧНОЇ СФЕРИ

2.1. Непохідні терміни англомовної економічної терміносистеми

2.2. Префіксальні деривати англомовної економічної терміносистеми

2.3. Суфіксальні деривати англомовної економічної терміносистеми

2.4. Складні терміни англомовної економічної терміносистеми

2.5. Конверсивні терміни англомовної економічної терміносистеми

2.6. Семантична деривація в англомовній економічній терміносистемі

Висновки до розділу 2

РОЗДІЛ 3. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНОГО ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ТЕКСТУ

3.1. Проблеми перекладу термінів

3.2. Особливості публіцистичного тексту як сфери функціонування термінів економіки

3.3. Особливості перекладу економічних термінів в публіцистичних текстах

Висновки до розділу 3

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Студент(ка) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В. В. Трегуб

(підпис)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р

**Відгук наукового керівника**

на кваліфікаційну магістерську роботу на тему

**«Функціонування англійської термінології сфери економіки та її переклад українською мовою (на матеріалі англомовного публіцистичного тексту)»**,

представлену до захисту студенткою спеціальності 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

**Трегуб Вікторією Віталієвною**

Представлена магістерська робота присвячена аналізу функціонування та особливостей перекладу економічної термінології на матеріалі англомовних текстів публіцистичного стилю.

Актуальність теми роботи зумовлена необхідністю вивчення особливостей перекладу англомовних текстів публіцистичного жанру українською мовою. Метою кваліфікаційної роботи є дослідження функціонування англійської термінології сфери економіки та особливостей її перекладу українською мовою (на матеріалі англомовного публіцистичного тексту). Досягнення цієї мети потребувало вирішення конкретних завдань, а саме: розглянути основні напрямки вивчення терміна та термінології в сучасній англійській мові; дослідити специфіку сучасної англомовної економічної терміносистеми; проаналізувати структурно-семантичні особливості англомовних економічних термінів; визначити основні лінгвістичні особливості англомовних публіцистичних текстів; розглянути особливості перекладу англомовної економічної лексики українською мовою на матеріалі публіцистичних текстів.

Об’єктом дослідження слугувала англомовна економічна термінолексика у публіцистичних текстах. Предметом дослідження стали лексико-семантичні особливості англомовних економічних термінів та проблеми їх перекладу на українську мову. Матеріалом дослідження було обрано англомовні терміни економічної сфери, відібрані шляхом наскрізної вибірки із сучасних електронних текстів публіцистичного жанру.

Автор проаналізував шляхи утворення англійських економічних термінів та визначив, що вони утворюються за допомогою афіксації, словоскладання, конверсії та семантичної деривації. Серед продуктивних способів термінотворення англомовної економічної терміносистеми автор визначає такі, як афіксація та словоскладання, що можна пояснити загальною тенденцією до збільшення кількості афіксальних та складних слів у сучасній англійській мові. Конверсія має низький рівень продуктивності при творенні термінів англомовної економічної терміносистеми.

У третьому розділі автор зазначає, що головною особливістю публіцистичного стилю є його експресивність, оскільки, як вже зазначалось, однією з функцій публіцистичних текстів є вплив на читача/слухача. В ході перекладу англомовних економічних термінів на матеріалі англомовного публіцистичного тексту, було виявлено, що найпродуктивнішими способами перекладу є калькування та транскодування.

Практична цінність роботи зумовлена тим, що положення і висновки дослідження можуть бути використані при розробці теоретичних та практичних курсів з лексикології, стилістики англійської мови та перекладознавства.

Результати дослідження були використані для написання статті «Структурно-семантичні особливості англійських економічних термінів», яка була опублікована в збірнику наукових статей магістрів Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі», 2021 р.

Автор ґрунтовно підійшов до визначення лексико-граматичних особливостей перекладу текстів публіцистичного жанру українською мовою, проте більш повного висвітлення мали б набути питання специфіки вживання англійських економічних термінологічних словосполучень у зазначених текстах.

Робота відповідає вимогам закладу вищої освіти та рекомендована до захисту в екзаменаційній комісії

**Науковий керівник**:

завідувач кафедри ділової іноземної мови

доцент, к. філол. н. В. Л. Іщенко

«\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

##### ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ

##### «ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

##### Погоджено

##### Директор навчально-наукового центру забезпечення якості вищої освіти

##### \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О. В. Гасій

##### (підпис)

##### 30 листопада 2021 р.

##### МП

##### Довідка

##### про рекомендацію до впровадження та використання результатів

##### по кваліфікаційній роботі магістра в освітньому процесі

##### Вищого навчального закладу Укоопспілки

##### «Полтавський університет економіки і торгівлі»

##### здобувача вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія

##### спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за другим (магістерським) рівнем вищої освіти заочної форми навчання Трегуб В. В. на тему «Функціонування англійської термінології сфери економіки та її переклад українською мовою (на матеріалі англомовного публіцистичного тексту)»

Впровадити такі рекомендації:

- при викладанні дисципліни «Функціонально-стильові труднощі перекладу» використовувати мультимедійну презентацію на тему «Особливості публіцистичного тексту як сфери функціонування термінів економіки»;

- у перелік тем рефератів додати тему «Особливості перекладу економічних термінів в публіцистичних текстах».

Результати дослідження Трегуб В. В. використані у навчальному процесі кафедри української, іноземних мов та перекладу.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Студентка | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) | В. В. Трегуб |
| Науковий керівник | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) | В. Л. Іщенко |

**АНОТАЦІЯ**

**кваліфікаційної роботи студентки спеціальності 035 Філологія**

**спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за другим (магістерським) рівнем вищої освіти**

**Трегуб Вікторії Віталієвни**

**на тему: «Функціонування англійської термінології сфери економіки та її переклад українською мовою (на матеріалі англомовного публіцистичного тексту)»**

Інтернаціоналізація та глобалізація сучасного світу спонукають мовознавців до всебічного дослідження сучасної англійської мови, яка отримала статус мови міжнародного спілкування. У наш час інформаційних видань як державного, так і світового масштабу, використовують англійську мову для донесення інформації до реципієнта.

Актуальність теми роботи зумовлена проблемою перекладу англомовних текстів публіцистичного жанру українською мовою. До них, зокрема, належать англомовні публіцистичні тексти економічного спрямування, адже вони беруть безпосередню участь у процесі передачі інформації у міжнародному масштабі, тому доцільним є знати особливості перекладу та вживання синтаксичних структур в текстах науково-публіцистичного стилю.

Метою кваліфікаційної роботи є дослідження функціонування англійської термінології сфери економіки та особливостей її перекладу українською мовою (на матеріалі англомовного публіцистичного тексту).

Досягнення цієї мети вимагає вирішення конкретних завдань: розглянути основні напрямки вивчення терміна та термінології в сучасній англійській мові; дослідити специфіку сучасної англомовної економічної терміносистеми; проаналізувати структурно-семантичні особливості англомовних економічних термінів; визначити основні лінгвістичні особливості англомовних публіцистичних текстів; розглянути особливості перекладу англомовної економічної лексики українською мовою на матеріалі публіцистичних текстів.

Об’єктом дослідження слугує англомовна економічна термінолексика у публіцистичних текстах.

Предмет дослідження – лексико-семантичні особливості англомовних економічних термінів та проблеми перекладу на українську мову англомовної економічної термінолексики, відібраної з публіцистичних текстів.

Матеріалом дослідження слугували англомовні терміни економічної сфери, відібрані шляхом наскрізної вибірки із сучасних електронних текстів публіцистичного жанру.

Основний метод дослідження аналітико-описовий. Супутнім методом є компонентний аналіз. За допомогою аналітико-описового методу досліджуються способи термінотворення у структурному й семантичному аспекті. Метод компонентного аналізу дозволяє розглядати термінологічну структуру як сукупність складників.

Наукова новизна дослідження полягає у висвітленні специфіки сучасної англомовної економічної терміносистеми, яка постійно оновлюється. Також було зроблено спробу дослідити проблеми перекладу англомовних економічних термінів українською мовою на матеріалі англомовних публіцистичних текстів.

Теоретичне значення дослідження визначається внеском у подальшу розробку питань англомовного термінознавства; у визначенні особливостей перекладу англомовних економічних термінів українською мовою на матеріалі англомовних публіцистичних текстів, а також у можливості застосування отриманих результатів для аналізу інших сучасних термінологічних систем.

Практичне значення роботи полягає в тому, що отримані результати дослідження можуть бути використані при розробці теоретичних та практичних курсів з лексикології, стилістики англійської мови та перекладознавства. Матеріалом роботи можуть користуватися студенти філологічних та економічних факультетів на заняттях з англійської мови.

Результати, отримані в процесі дослідження були використані під час написання статті «Структурно-семантичні особливості англійських економічних термінів», яка була опублікована в збірнику наукових статей магістрів Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі», 2021 р.

Робота викладена на 83 сторінках друкованого тексту та складається зі вступу, трьох розділів, загальних висновків та списку використаних джерел, який містить 97 позицій.

**Ключові слова:** термін,термінології, сфера економіки, публіцистичний стиль, переклад, перекладацькі трансформації.

**SUMMARY**

**of the qualifying thesis of the student**

**majoring in 035 Philology, educational program 035.041 Germanic languages and literatures (including translation), the first – English, the second (master’s degree) level of higher education written by Trеgub Viktoriia**

**on the topic: “Functioning of English economic terminology and its translation into Ukrainian (based on English-language journalistic text)”**

Internationalization and globalization of the modern world encourage linguists to the comprehensive study of modern English, which has received the status of the language of international communication. Nowadays, information publications of both state and world scale use English to convey information to the recipient.

The urgency of the work is due to the problem of translating English-language texts of the journalistic genre into Ukrainian. These include, in particular, English-language journalistic texts connected with economic spheres, because they are directly involved in the transmission of information internationally, so it is necessary to know the features of translation and the use of syntactic structures in scientific-journalistic texts.

The purpose of the qualification work is to study the functioning of English terminology in the field of economics and the peculiarities of its translation into Ukrainian (based on English-language journalistic texts).

To achieve this goal it is necessary to solve the following tasks: to consider the main approaches of studying the term and terminology in modern English; to study the specifics of the modern English-language economic terminology; to analyze the structural and semantic features of English economic terms; to identify the main linguistic features of English-language journalistic texts; to consider the peculiarities of the translation of English economic lexical units into Ukrainian on the material of journalistic texts.

The object of research is English-language economic terminology in journalistic texts.

The subject of the research is lexical-semantic features of English-language economic terms and problems of translation into Ukrainian of English-language economic terminology selected from journalistic texts.

The material of the research was English-language terms of the economic sphere, selected through a comprehensive sample of modern electronic texts of the journalistic genre.

The main research method is analytical-descriptive, as well as method of component analysis. With the help of the analytical-descriptive method ways of term formation in the structural and semantic aspects are investigated. The method of component analysis allows to study the terminological structure as a set of components.

The scientific novelty of the study is to highlight the peculiarities of modern English-language economic terminology, which is constantly updated. An attempt was also made to investigate the problems of translating English economic terms into Ukrainian on the basis of English journalistic texts.

The theoretical significance of the study is determined by the contribution to the further development of English terminology; in determining the features of English economic terms translation into Ukrainian on the material of English journalistic texts, as well as in the possibility of applying the results to the analysis of other modern terminological systems.

The practical significance of the work is that the results of the study can be used in the development of theoretical and practical courses on lexicology, stylistics of English and translation studies. The material of the work can be used by students of philological and economic faculties at English practical classes.

The results obtained during the study were used during the writing of the article “Structural and semantic features of English economic terms”, which was published in the collection of scientific articles of masters at Higher Educational Institution Ukoopspilka “Poltava University of Economics and Trade”, 2021.

The work is presented on 83 pages of printed text and consists of an introduction, three chapters, general conclusions and references, which contains 97 items.

**Key words:** term, terminology, sphere of economics, journalistic style, translation, translation transformations.

**ЗМІСТ**

ВСТУП………………… ………………………………………………………...…13

РОЗДІЛ 1. СПЕЦИФІКА ТЕРМІНА: ОСНОВНІ НАПРЯМИ ДОСЛІДЖЕННЯ

У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ……………………….………………………..…...16

1.1. Особливості терміна як одиниці спеціального найменування ………….....16

1.2. Специфіка англійського терміна сфери економіки ………………….……..23

1.3. Теоретичні аспекти дослідження термінотворення………………….….….26

Висновки до 1 розділу …………………………………………………………......31

РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ ЕКОНОМІЧНОЇ СФЕРИ ………..………………………………...…33

2.1. Непохідні терміни англомовної економічної терміносистеми ………...…..33

2.2. Префіксальні деривати англомовної економічної терміносистеми …….…34

2.3. Суфіксальні деривати англомовної економічної терміносистеми ……...….37

2.4. Складні терміни англомовної економічної терміносистеми ……………….40

2.5. Конверсивні терміни англомовної економічної терміносистеми ……….....45

2.6. Семантична деривація в англомовній економічній терміносистемі ………47

Висновки до 2 розділу …………………………………………………………......54

РОЗДІЛ 3.ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНОГО ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ТЕКСТУ …..…….…56

3.1. Проблеми перекладу термінів ………….…………………………………....56

3.2. Особливості публіцистичного тексту як сфери функціонування термінів економіки …………………………………………………………………….….…62

3.3. Особливості перекладу економічних термінів в публіцистичних текстах ..64

Висновки до 3 розділу ………………………………………………………....…..70

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ……………………………………………………….......72

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ………………………………….............75

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ ……………………………….…82

**ВСТУП**

Розширення міжнародних кордонів, інтернаціоналізація та глобалізація сучасного світу спонукають мовознавців до всебічного дослідження сучасної англійської мови, яка отримала статус мови міжнародного спілкування. На сьогоднішній день більшість інформаційних видань як державного, так і світового масштабу, використовують англійську мову для донесення інформації до реципієнта.

*Актуальність теми* роботи зумовлена проблемою перекладу англомовних засобів масової інформації українською мовою. До них, зокрема, належать англомовні публіцистичні тексти економічного спрямування, адже вони беруть безпосередню участь у процесі передачі інформації у міжнародному масштабі, тому доцільним є знати особливості перекладу та вживання синтаксичних структур в текстах науково-публіцистичного стилю.

Протягом останніх десятиліть проблема дослідження структурно-семантичних особливостей англійських економічних термінів та способів їх перекладу перебувала в центрі уваги лінгвістів. У роботах І. В. Арнольда, Н. Г. Александрової, Л. І. Борисової, В. П. Даниленко, В. Л. Іщенко, В. І. Карабана, В. Н. Комісарова, В. І. Пушкар, Ф. О. Циткіної та інших науковців досліджувалися структурно-семантичні особливості англійських економічних термінів, особливості їх функціонування у текстах різних стилів, а також проблеми перекладу англомовної економічної літератури.

*Метою* роботи є дослідження функціонування англійської термінології сфери економіки та особливостей її перекладу українською мовою (на матеріалі англомовного публіцистичного тексту).

Досягнення цієї мети вимагає вирішення конкретних *завдань*:

* розглянути основні напрямки вивчення терміна та термінології в сучасній англійській мові;
* дослідити специфіку сучасної англомовної економічної терміносистеми;
* проаналізувати структурно-семантичні особливості англомовних економічних термінів;
* визначити основні лінгвістичні особливості англомовних публіцистичних текстів;
* розглянути особливості перекладу англомовної економічної лексики українською мовою на матеріалі публіцистичних текстів.

*Об’єктом* дослідження слугує англомовна економічна термінолексика у публіцистичних текстах.

*Предмет* дослідження – лексико-семантичні особливості англомовних економічних термінів та проблеми перекладу на українську мову англомовної економічної термінолексики, відібраної з публіцистичних текстів.

Матеріалом дослідження слугували англомовні терміни економічної сфери, відібрані шляхом наскрізної вибірки із сучасних електронних текстів публіцистичного жанру, а також праці відомих вітчизняних та зарубіжних науковців таких як Т. І. Панько, В. І. Карабан, В. Н. Комісаров, В. П. Даниленко, В. Л. Іщенко, М. М. Полюжина та ін.

*Методологічною основою* дослідження є провідні принципи наукового пізнання: принцип системності, що передбачає вивчення об’єкта під кутом зору його внутрішньої структурної організації та його функціонування; принцип єдності форми й змісту, який визначає аналіз понятійного змісту терміна та його форми.

Основний метод дослідження аналітико-описовий. Супутнім методом є компонентний аналіз. За допомогою аналітико-описового методу досліджуються способи термінотворення у структурному й семантичному аспекті. Метод компонентного аналізу дозволяє розглядати термінологічну структуру як сукупність складників.

*Наукова новизна* дослідження полягає у висвітленні специфіки сучасної англомовної економічної терміносистеми, яка постійно оновлюється. Також було зроблено спробу дослідити проблеми перекладу англомовних економічних термінів українською мовою на матеріалі англомовних публіцистичних текстів.

*Теоретичне значення дослідження* визначається внеском у подальшу розробку питань англомовного термінознавства; у визначенні особливостей перекладу англомовних економічних термінів українською мовою на матеріалі англомовних публіцистичних текстів, а також у можливості застосування отриманих результатів для аналізу інших сучасних термінологічних систем.

*Практичне значення* *роботи* полягає в тому, що отримані результати дослідження можуть бути використані при розробці теоретичних та практичних курсів з лексикології, стилістики англійської мови та перекладознавства. Матеріалом роботи можуть користуватися студенти філологічних та економічних факультетів на заняттях з англійської мови.

*Апробація роботи*. Результати, отримані в процесі дослідження були використані під час написання статті «Структурно-семантичні особливості англійських економічних термінів», яка була опублікована в збірнику наукових статей магістрів Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі», 2021 р.

*Структура роботи.* Робота викладена на 83 сторінках друкованого тексту та складається зі вступу, трьох розділів, загальних висновків та списку використаних джерел, який містить 97 позицій.

**РОЗДІЛ 1. СПЕЦИФІКА ТЕРМІНА: ОСНОВНІ НАПРЯМИ ДОСЛІДЖЕННЯ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ**

Стрімкі соціальні, економічні та політичні зміни в житті суспільства сприяли інтенсивному поповненню англомовної економічної терміносистеми, яка обслуговує сучасну сферу економічних наук: менеджмент, маркетинг, бухгалтерський облік, фінанси, статистику, підприємництво та інші. Дослідження способів творення та перекладу термінологічних одиниць сучасної англомовної економічної терміносистеми забезпечує покращення мовної підготовки фахівців у сфері економіки та сприяє систематизації англомовної економічної терміносистеми.

**1.1. Особливості терміна як одиниці спеціального найменування**

Розвиток науки, техніки та виробництва викликає появу нових явищ та понять, які потребують найменування. Це сприяє становленню та розвитку термінознавства – науки, яка вивчає загальнотеоретичні основи терміна, термінології, номенклатури [14; 19; 33; 41; 44; 45; 55; 61].

Термінознавство було започатковано в середині минулого століття в працях вітчизняних та зарубіжних науковців Г. О. Винокура, В. В. Виноградова, Р. А. Будагова, Д. С. Лотте, П. А. Капанадзе, О. О.Реформатського, Л. Дрозда, які заклали теоретичну основу поділу лексики на термінологічну та нетермінологічну [12; 74; 46; 59]. Розмежування термінологічної та загальнолітературної лексики викликало постійну полеміку серед науковців. Переважна більшість з них погоджувалися з точкою зору про те, що ані за формою, ані за змістом неможливо знайти істотної різниці між словом загальновживаної, неспецифічної лексики та словом лексики термінологічної [12; 59].

У кінці 70-х років XX століття було встановлено розуміння *терміна* як «слова чи словосполучення, пов’язаного з певним поняттям, яке належить певній галузі знань чи сфері діяльності» [16, с. 9]. Дослідження терміну відбувалося у різних площинах: вивчалась природа терміна, його сутність та специфіка [14; 45; 55; 61; 74], досліджувались способи творення термінологічних [22; 25; 61], співвідношення терміна та поняття [14; 23; 33; 49;], терміна та номена [2].

Бурхливі соціально-економічні зміни в житті суспільства в кінці XX – на початку XXI ст. сприяли інтенсивному поповненню різних терміносистем, що обслуговують сферу сучасних наук. На сьогоднішній день «кількість термінів у розвинених мовах багатократно перевищує чисельність загальновживаних слів» [19, с. 6]. Значний обсяг термінологічної лексики висуває низку завдань перед сучасним термінознавством, головними з яких є дослідження лінгвістичних та екстралінгвістичних чинників, які впливають на формування термінологічних одиниць, їх нормалізація та стандартизація.

У лінгвістиці немає однозначного визначення поняття *термін*. На думку В. М. Лейчика, «незадовільність більшості визначень полягає саме у спробі поєднати різнохарактерні ознаки терміна. Однак, таке поєднання в одному визначенні ознак багатоаспектного об’єкта принципово неможливе та логічно неправомірне» [45, с. 17].

Вчені виокремлюють два основні напрями вивчення терміна – нормативний (системний) та дескриптивний (функціональний). Представники першого напряму вважають термін, на противагу загальновживаному слову чи словосполученню, особливим словом чи словосполученням, яке характеризується однозначністю, точністю, експресивною та стилістичною нейтральністю, штучністю утворення [17, с. 57–64; 32, с.14–16; 33, с. 7; 46; 61, с. 7; 64, с. 116–119].

Функціональний напрям базується на положенні Г. О. Винокура про те, що «термін – це не особливе слово, а лише слово в особливій функції» [12, с. 3–54]. Представники цього підходу не проводять чіткої різниці між терміном та словом, визначаючи термін як функціональне явище: будь-яке слово може стати терміном і, навпаки, будь-який термін може стати загальновживаним словом [12, с. 3–54]. Слід зазначити, що в англомовному розумінні поняття *термін* значно відрізняється від вітчизняного, воно «майже позбавлене нальоту науковості» [47, с. 22]. Як правило, *термін* розглядається як слово чи фраза, яка використовується для опису предмету чи репрезинтації концепту; як мова, слово; як ім'я, назва.

Аналіз робіт з термінознавства дає нам підстави сформувати основні вимоги до терміна, а саме: 1) дефінітивність [14; 17; 55; 59; 74]; 2) точність та незалежність від контексту [16; 19; 29; 33; 41; 59]; 3) стилістична нейтральність [33; 59]; 4) системність [19; 33; 41; 59]; 5) однозначність або прагнення до однозначності в межах однієї терміносистеми [10; 17; 33; 55; 59]; лінгвістична правильність, суть якої полягає в чіткому використанні лексичних одиниць для досягнення якнайбільшої точності [64, с. 48]. У багатьох термінологічних дослідженнях суттєвою ознакою терміна вважалася його стислість у плані вираження.

У нашій роботі термін досліджується з позиції функціонального підходу й визначається як будь-яка повнозначна частина мови, яка містить особливу термінологічну інформацію, виступає показником системних відносин і входить у словотвірне гніздо, пов’язане спільним термінологічним значенням.

Науковці переконані, що термінологічні одиниці можуть існувати у двох сферах – у сфері фіксації (термінологічні словники та довідники) та у сфері функціонування (наукові статті, дисертації, науково-публіцистична література). Оскільки термін може функціонувати не лише в мові фахівців, сфера фіксації може охоплювати термінологічні словники та довідники окремих фахових галузей, словники загальновживаної мови, публіцистичну і навіть художню літературу [45, с. 190]. Слід зазначити, що у сфері функціонування існують не зафіксовані у словниках термінологічні одиниці, що говорить про те, що наявність дефініцій не може бути підставою визначення лексичних одиниць як термінів.

Про актуальність та недостатність розробки проблеми дефініції терміна свідчать праці сучасних вітчизняних та зарубіжних лінгвістів [16; 19; 55]. Одні науковці вважають словникову дефініцію основною ознакою терміна [17, с. 11; 29, с. 7]. На думку інших вчених, наявність дефініції є важливою, але не головною характеристикою термінологічної одиниці [29, с. 6; 45, с. 24].

Однією з головних ознак терміна є системність. О. О. Реформатський зазначав, що термін має бути двічі системним: як «лексичне визначення поняття» термін має співвідноситися з системою понять даної галузі науки, а як слово – з системою мови [59, с. 52]. Термінологічна одиниця входить до загальної лексичної системи мови, але лише за допомогою певної термінологічної системи, яка визначається як сукупність слів та словосполучень, що використовуються для найменування спеціальних понять та для визначення типових об’єктів конкретної наукової сфери [11; 16].

Будь-яка терміносистема є складним лінгвістичним утворенням, яке акумулює в собі загальномовну та спеціальну інформацію. Значення термінологічної одиниці чітко обмежене рамками терміносистеми; якщо ж термінологічна одиниця виходить за рамки своєї терміносистеми, то вона повністю чи частково втрачає свої якості та набуває інших функцій. Кожна терміносистема становить самостійну лексичну підсистему в загальній лексичній системі мови.

Вивчення термінологічної лексики висуває перед вченими певні проблеми. Дискусійним залишається питання: чому кожен (чи майже кожен) термін є слово, але не кожне слово є термін? Між *словом* та *терміном* багато схожого та відмінного. Перш за все, семіотична природа терміна набагато складніша, ніж у слова загальновживаної мови. Термін представлений одним знаком, якому відповідає одне спеціальне поняття. На думку В. П. Даниленко, відмінність загальновживаного слова та терміна полягає у трьох головних ознаках: «як співвідносяться знак та позначуване; яка межа окремого знака; що вважати мінімальною структурною одиницею терміна» [17, с. 15]. Співвідношення термінологічного знаку та позначуваного має повністю співпадати, на відміну від загальновживаного слова. Межа окремого терміна знаходиться в прямій залежності від змісту поняття, яке його номінує, тому структурні типи термінів повністю не співпадають з лексичними одиницями загальновживаної мови.

Як *слово*, так і *термін* виконують номінативну функцію. Вони мають *значення*. Однак, значення слова визначається не тільки його співвіднесеністю з предметом чи явищем, а й тим, у якому співвідношенні воно знаходиться з іншими словами, як воно представляє той смисл, що за ним закріплений. У цьому полягає двоїста природа слова: з одного боку, слово може позначати щось поза мовою, а з іншого – пов’язане певними відносинами з іншими елементами мови.

Головною особливістю значення терміну є його зв'язок з *поняттям*, яке, у випадку спеціальної лексичної одиниці, створюється за допомогою актуалізації когнітивних процесів, що пояснює факт первинності плану змісту щодо плану вираження терміна. Науковці давно помітили, що в терміні зв'язок знаку з предметом нівелюється, а зв'язок знаку з поняттям виходить на перший план [15, с. 176]. Значення терміна не залежить в повній мірі від взаємовідношення з іншими лексичними одиницями. Термін має «штучне» лексичне значення, яке йому приписується, а значення слова – це результат лінгвістичних та екстралінгвістичних процесів. Термін не може розвивати свого значення, тобто вживатися в переносному значенні, оскільки він, на відміну від слова, позбавлений образного вживання. Термін може з’явитися в результаті метафоричного перенесення значення загальновживаного слова, однак, у цьому випадку він втрачає будь-який зв'язок з твірним словом. Крім цього, термін характеризується обмеженою сферою вживання та функціонування.

Згадані критерії були б надійними, якби вони характеризувалися постійністю. Багато термінів здатні виходити за межі професійної сфери вживання, що призводить до злиття терміна з лексикою загальновживаної мови. Опозиція *термін-слово* базується на відмінності наукового та наївного знання, на відмінності ментальних структур. У залежності від типу знання, будь-яке слово, незалежно від ступеня його предметності чи понятійності, розглядається як номінація, а термін як номінація наукового поняття. Цільова установка терміна покликана забезпечувати ефективне спілкування в спеціальних наукових та професійних сферах. Термінологічна інформація, закладена в терміні, має, перш за все, пізнавальну цінність.

Не зважаючи на спільні та відмінні риси *терміна* і *слова*, ці дві категорії неможливо розглядати ізольовано один від одного, адже *термін* має не лише індивідуальні особливості, але й поєднує в собі властивості звичайного *слова*. Однак, «в силу багатовимірності та одночасної синкретичності своїх дистинктивних параметрів, термін виходить за межі характеристик одиниці мови і набуває унікального “суперлінгвального”, категоріального статусу» [49, с. 141].

Тривалий час дискусійним залишалося питання лексико-граматичного статусу терміна. Деякі науковці вважали термінами лише іменники, оскільки вони мають номінативний характер [12]. Однак, сучасні дослідження доводять, що термінами можуть бути прикметники, дієслова, прислівники й інші повнозначні слова, які потрапили в розпорядження певної термінологічної системи й отримали в її межах однозначний термінологічний зміст [17; 20; 23; 58].

Спірними для лінгвістів є процеси синонімії,полісемії та омонімії в терміносистемах. Питання синонімії у термінологічній мові на сьогоднішній день залишається відкритим. Одні вчені вважають, що термін не може мати синонімів у межах однієї терміносистеми [79]. З працями В. П. Даниленко в літературу ввійшла протилежна точка зору, згідно з якою синонімія в термінології розглядається як природній вияв законів розвитку лексики літературної мови [17; 41]. Синонімія у терміносистемах відрізняється від синонімії в загальновживаній мові. У термінології синоніми – це слова, що називають один і той самий предмет чи явище, але відрізняються у понятійному плані та семантикою словотвірних елементів, особливостями функціонування, рівнем новизни, етимологією. Існують так звані квазисиноніми – слова, значення яких майже однакові, однак одне зі значень ширше або ці значення перетинаються. Явище термінологічної синонімії представлене дублетами – термінами, що співвідносяться «з одним і тим самим науковим поняттям в одному термінологічному полі і мають одну дефініцію» [32, с. 59–60].

Дискусійним щодо визначення є явище омонімії в терміносистемах. Найбільш розповсюдженою є міждисциплінарна термінологічна омонімія, коли один і той же термін може входити до різних термінологій даної мови. [17, с. 71; 59, с. 179]. Більшість лінгвістів вважають омонімію явищем природнім та «нешкідливим» для мови [17, с. 71]. Омонімія також сприяє економічності плану вираження мови. Однак, на думку інших вчених, омонімія може знижувати ефективність мови як засобу комунікації [47].

Думки вчених також розходяться щодо полісемії термінів. Термінологічна полісемія – це співвіднесеність одного терміна з двома чи більше поняттями в межах однієї терміносистеми. Значна частина науковців вважає, що однією з обов’язкових властивостей термінологічної одиниці є однозначність [17; 55; 59]. Інші вчені вважають, що термінологічна полісемія є явищем небажаним, але досить поширеним [23; 41]. Термінологічні одиниці мають тенденцію до однозначності в межах конкретної терміносистеми як реалізації “закону знаку”. Проте, оскільки вони є засобом професійного спілкування, то «порушення “закону знаку” неминучі, так як мова наукового спілкування не тільки відображає розвиток людської думки, але й сама розвивається і, як все живе, знаходиться в постійному русі» 23.

Особливо актуальним сьогодні є дослідження явища поліномінації в терминосистемах, коли одне поняття має багато найменувань [21; 25]. Це явище викликане інформаційною революцією, яка зумовила необхідність розмежування нових та старих, традиційних понять.

Кінець ХХ століття – початок ХХІ століття знаменуються новим етапом у розвитку науки про термінологічну лексику, переходом до антропоцентричної лінгвістики, що вивчає мову у взаємозв’язку з людиною, її свідомістю, мисленням та різними видами діяльності. «Сучасна теорія термінознавства в значній мірі розвивається в руслі нової парадигми лінгвістичного знання… У межах цієї парадигми термінологія розглядається як результат когнітивної діяльності спеціаліста, що полягає в концептуалізації та вербалізації професійних знань. Рівень концептуалізації залежить від професійної компетенції спеціаліста, а також від рівня розвитку тієї або іншої галузі знань» [77, с. 313]. З’являються наукові дослідження, спрямовані на когнітивне розуміння галузевих терміносистем [27; 34; 36; 52; 53; 65; 77].

**1.2. Специфіка англійського терміна сфери економіки**

Сучасна англомовна економічна терміносистема є сукупністю однослівних та багатослівних термінологічних одиниць, які співвідносяться з понятійною системою економічної сфери діяльності, перебувають у постійному взаємозв’язку та взаємодії, піддаються регулюванню й впорядкуванню.

Інтернаціоналізація та глобалізація суспільних відносин, упровадження сучасних інформаційних технологій, розширення економічних контактів призвели до значного поповнення англомовної економічної терміносистеми великою кількістю неологізмів за останні десятиліття. Англомовна економічна терміносистема належить до сучасних термінологічних систем, які є найбільш чутливими до постійних змін, які відбуваються в суспільстві. Вона об’єктивно відображає особливості суспільно-економічного розвитку, а тому дослідження сучасної англомовної економічної термінологічної лексики не може бути відірване від історичних та культурно-національних світів, в яких мова відіграє провідну роль.

Екстралінгвістичною передумовою виокремлення англомовної економічної терміносистеми стало вчення меркантилістів, ідеї яких отримали розповсюдження в XV ст. в Англії, Франції, Італії та інших європейських країнах та досягли свого розквіту в XVII ст. У період становлення англомовної економічної терміносистеми найпродуктивнішим шляхом її поповнення стали запозичення, особливо з латинської та грецьких мов. У цей час з’явилася велика кількість міжнародних економічних термінів та вперше почав використовуватися синтаксичний спосіб словотворення для найменування економічних явищ та понять.

Становлення системи економічних понять відноситься до мануфактурного етапу розвитку капіталізму та появи нового напряму – класичної політичної економії, який зародився в Англії в кінці XVII ст. та у Франції на початку XVIII ст. Швидкий розвиток промисловості та різних наук (техніки, хімії, математики, фізики, філософії та ін.) сприяли оформленню понятійного апарату й систематизації аспектів та розділів економічної науки. Значний вплив на формування наукових понять мали ідеї представників класичної школи політичної економії У. Петті, П’єра де Буальгібера, Ф. Кене, А. Смітта, Д. Рікардо, Томаса Р. Мальтуса, Нассау В. Сенсора, Джона Мілля. До 1900 р. англомовна економічна терміносистема поповнювалася переважно економічними термінами іншомовного походження, які використовувалися для позначення нових економічних реалій (*cargo, badget, cash, capital*).

Починаючи з другої половини ХІХ ст., англійська мова перетворюється з мови-реципієнта на мову-продуцента економічних термінологічних одиниць, тому кількість запозичень стала порівняно незначною 70. Запровадження вільного ціноутворення, ринкового принципу розподілу доходів та конкуренція, яка виконувала роль основного чинника суспільної економіки та раціоналізатора структури виробництва в 20-30-х рр., перетворили ХХ століття на період економічного імперіалізму. Центр економічної активності перемістився до Сполучених Штатів та Великобританії, які перетворилися на найбільших інвесторів країн-учасниць Першої світовій війні, тому в ХХ ст. «гроші не просто говорять, а кричать англійською мовою» [70].

Екстралінгвістичні умови, що складалися у Великобританії та США протягом трьох століть, поступово сприяли залученню власномовних ресурсів для найменування нових економічних реалій в сучасній мові.

Характер англомовної економічної терміносистеми визначається особливістю економічних понять відображати сутність суспільно-економічних явищ та процесів людського суспільства. Економічні терміни утворюються на основі загальновживаної лексики за звичайними нормами з використанням продуктивних словотворчих засобів і словотвірних моделей англійської загальнолітературної мови 25.

Економіка вважається найважливішою сферою життя суспільства, в якій за допомогою використання різноманітних ресурсів відбувається виробництво, обмін, розподіл та споживання продуктів людської діяльності, формується й постійно розвивається система продуктивних сил та економічних відносин [80 с. 180]. Людина постійно відчуває на собі вплив економічних процесів перебуваючи у світі економічних явищ у ролі покупця, продавця, споживача послуг. Тому цікавість до економічної терміносистеми невпинно зростає.

Англомовна терміносистема економіки як будь-яка терміносистема є динамічним пластом лексики мови, який змінюється внаслідок розвитку різних сфер людської діяльності. В англомовній економічній терміносистемі виявлено тяжіння до упорядкування термінології шляхом повної або часткової заміни термінів, які не відповідають ідеології нової парадигми економіки. Завдяки своїй рухомості, швидкості введення нових термінів та розмитості кордонів термінологічна лексика економіки виходить за межі вузькопрофесійного використання.

Терміни економіки утворюються на базі загальновживаної лексики за звичайними нормами з використанням продуктивних словотворчих засобів і словотвірних моделей англійської загальнолітературної мови [9]. Особливу роль в англомовній економічній терміносистемі займають базові терміни власних підсистем економіки, які виражають категоріальні поняття. Вони є вихідними одиницями в процесі творення похідних термінів та утворюють разом з ними систему. Системність є невід’ємним критерієм будь-якої термінології і охоплює як план змісту (системність наукових понять), так і план вираження (системність слів, що передають ці поняття). Смислова системність економічної термінології зумовлюється системністю наукових понять цієї сфери. Парадигматичні відносини полісемії, омонімії, синонімії і антонімії є головною тенденцією в парадигмі семасіологічних характеристик, але їх існування зумовлюється системою відповідних наукових понять [65]. Нові реалії у сфері англомовної економічної діяльності призводять до постійних змін та розвитку новітньої парадигми його терміносистеми.

З огляду на вищесказане визначаємо ***економічний термін*** як створене штучно чи взяте з загальновживаної мови слово чи словосполучення, яке об’єктивно відображає поняття професійної та наукової діяльності фахівців в галузі економіки й бізнесу, знаходяться у взаємозв’язку та взаємодії з іншими термінологічними одиницями цієї галузі, утворюючи разом з ними економічну терміносистему. Економічна термінологічна лексика характеризуються точністю, стислістю, стилістичною нейтральністю, однозначністю.

**1.3.** **Теоретичні аспекти дослідження термінотворення**

Дослідження лінгвістичних особливостей будь-якої терміносистеми неможливе без розуміння законів та норм словотворення літературної мови, які є основою термінологічного словотворення. Терміносистема будь-якої галузі бере за основу існуючі способи словотворення, словотвірні моделі загальновживаної мови, розробляючи свої власні закони термінотворення та вимоги до словотвірної структури термінів [17, с. 104].

На сьогоднішній день існує тенденція розрізняти словотворення та словотвір. Словотворення – це регулярний синхронічний процес формування нових похідних одиниць за певними словотвірними моделями, специфічними для певної мови [9; 37]. Словотвір визначається як розділ мовознавства, що вивчає процеси, способи, типи та правила утворення слів, продуктивність, активність та закономірність використання словотворчих засобів та словотвірних моделей; він тісно пов'язаний з іншими розділами мовознавства – фонетикою, граматикою, лексикологією та стилістикою [9; 37; 39; 40]. Цей взаємозв’язок та взаємозалежність визначаються системним характером мови. Системність мови передбачає усталеність складу мовних одиниць, чітку організацію взаємозв’язків між її одиницями, субстанціональність макросистеми.

Існує синхронічний і діахронічний (або історичний) словотвір. Велика кількість досліджень як загальновживаної мови, так і її окремих терміносистем ведеться в плані синхронії. Дослідження загальновживаної та термінологічної лексики на сучасному етапі дає можливість представити порівняльний аналіз мовних явищ у межах однієї мови чи споріднених мов. Однак, вирішити проблему становлення, функціонування та розвитку мови, а також здійснити прогнозування розвитку мови загалом та її терміносистем зокрема, можливо лише за умов поєднання синхронічного та діахронічного дослідження.

На сучасному етапі виділяються два основні напрями словотвору: *онтологічний* та *когнітивний*. У межах онтологічного напрямку розрізняють *морфологічний* підхід, у рамках якого вивчаються способи словотвору та їх продуктивність, та *структурно-семантичний* підхід, метою якого є дослідження структури словотворчих моделей та семантики похідних основ. Вивчення словотвору у руслі онтологічного підходу передбачає, що головною словотворчою одиницею вважається основа слова [39; 40. Основа визначається як обов’язкова, постійна структурна частина, що штучно виділяється зі слова як певного цілого або матеріально збігається зі словом, є засобом вираження його лексичного значення та входить до складу всіх його словоформ [39; 40]. Основа є семантичним контекстом афікса [43, с. 71].

Відповідно до похідності на синхронічному рівні основи поділяються на твірні, непохідні та похідні [9; 39; 40]. Непохідна основа – це основа, яка не мотивується за формою і змістом іншими основами [62]. Твірна основа [39; 40] або мотивуюча база (основа) [55] розглядається як повнозначний мовний відрізок, який є лексико-семантичним ядром при утворенні похідних основ слів і термінів [39; 40]. Похідна основа – це будь-яка вторинна, тобто зумовлена іншим знаком чи сукупністю знаків одиниця номінації, що має статус слова незалежно від структурної простоти чи складності останнього [39; 40]. Похідне слово (термін) – це вторинна одиниця номінації, яка є за формою свого існування окремим словом-універбом, за своїм змістом має складно-структуроване комплексне значення, сформоване належним чином: на основі взаємодії категоріальних значень і встановлення особливого зв’язку між ними. Структура похідного слова складається з двох частин – відправної (тієї, що відсилає до безпосереднього джерела мотивації певного слова) та формуючої (тієї, яка відображає формальну операцію, використану в акті утворення основи певного слова). Обов’язковими ознаками дериваційних відношень є похідність за формою та умотивованість за змістом.

Похідне слово створюється за певними існуючими в мові правилами, за певним структурно-семантичним зразком. Таким зразком утворення похідного слова є словотвірна модель – типова структура, що має узагальнений лексико-категоріальний зміст і здатна наповнюватися різним лексичним матеріалом при наявності певних закономірностей поєднання її елементів один з одним [62, с. 519–536]. За словотвірною моделлю можуть утворюватися серії словірних конструкцій з однаковою структурою. У нашому дослідженні словотвірна модель розглядається як “найзагальніша формула однотипових утворень, її структурно-семантичний аналог” [39, с. 35].

До похідних слів відносяться неологізми. Лінгвісти по-різному трактують термін «неологізм». В. І. Заботкіна визначає неологізм як слово, яке з’явилося в мові пізніше певної часової межі, яка вважається висхідною. На її думку, слово вважається неологізмом, до того часу, поки колективна мовна свідомість сприймає його як нове [24]. О. С. Ахманова дає два визначення неологізма: 1) слово чи словосполучення, що виникли (були створені) для позначення нового предмету чи явища; 2) нове слово чи вираз, що не отримали права громадянства у загальнонародній мові і тому сприймаються як такі, що належать до особливого, часто зниженого стилю мови [79]. О. Д. Мешков відносить до неологізмів слова певного періоду, які є новими по відношенню до попереднього періоду, а також слова, нові для даного різновиду мови (діалекту, літературної мови), нові значення слів, а не лише нові слова, нові словосполучення, фразеологізми, одиниці, які виникають із власних елементів даної мови [50, с. 11–19]. Ю. А. Зацний під неологізмами розуміє слова й словосполучення, які носії літературної мови окремого національно-територіального варіанта сприймають як нові (за формою або за змістом). Він розділяє неологізми на лексичні (нові слова), фразеологічні (нові стійкі словосполучення), семантичні (нові лексико-семантичні варіанти слів або нові семантичні варіанти стійких словосполучень). В окрему категорію вчений виділяє «словотворчі інновації», що матеріально втілюються в нових словотворчих елементах (у «нематеріальному вигляді» вони представлені також новими словотвірними моделями) [25, с. 4]. С. І. Дорошенко тлумачить неологізми як нові слова або сполуки слів, які не набули ще широкого вжитку. Він виділяє два типи новотворів: лексичні та семантичні. Лексичні – це новоутворені слова, що формуються з уже відомого мовного матеріалу за власними словотворчими законами. Семантичні неологізми – це нові значення, які з’являються в існуючих словах [18, с. 153–154].

Проблемам неологізмів присвячено роботи Ю. А. Зацного, І. В. Андрусяка, С. І. Алаторцевої, В. І. Заботкіної, Є. М. Дубенця, М. В. Бєлозьорова, А. В. Янкова, Е. Ф. Скороходько, А. Меткафа, Е. Маккіна.

Серед лінгвальних факторів появи неологізмів виділяються вплив етимології, потреба стилістичної виразності, чіткості, тенденція до мовної економії. Л. Гільбер називає ще один фактор, що зумовлює появу неологізмів – вплив системи мови, коли потенційно можливі слова утворюються за існуючими в мові моделями [24 (цит. за: Заботкина)].

Беручи до уваги існуючі визначення неологізму, у нашому дослідженні під неологізмом англомовної економічної терміносистеми ми розуміємо слово чи словосполучення, яке з’явилося в результаті будь-якого способу збагачення лексичного складу мови, за будь-якими існуючими, а також новими словотвірними моделями за останні десять років.

Як слова, так і терміни слід вивчати як систему взаємопов’язаних елементів. Український мовознавець О. О. Потебня, який ґрунтовно опрацював загальну теорію слова як у плані форми, так і в аспекті змісту, закликав учених вивчати семантичні відношення між словами, закони і правила внутрішніх змін у групах семантично пов’язаних слів [57, с. 19]. Лексичний склад будь-якої мови характеризується системністю, яка виявляється в існуванні в його складі певних блоків систем, ознакою яких є семантична співвіднесеність одиниць, що входять до її складу, а саме лексико-семантичних груп, тематичних груп, лексико-семантичних полів.

Термін «семантичне поле» почав активно вживатися після появи праць Й Тріра та Г. Іпсена. Вивченню лексико-семантичного поля присвячені праці Ю. Д. Апресяна, Ф. П. Филина, Л. М. Васильева, А. А. Уфімцевої, Д. Н. Шмелева, Г. С. Щура, Ю. Н. Караулова, Г. В. Степанової, Е. Найди. Лексико-семантичне поле, за визначенням Л.М. Васильева, «це відносно цілісні, відкриті і здатні до розвитку слова або їх лексико-семантичні варіанти, які об’єднані навколо домінанти спільністю лексичного значення, упорядковані відношенням семантичної похідності і які слугують цілям диференційованої номінації» [11]. Лексико-семантичне поле характеризується такими основними властивостями: 1) наявністю семантичних відношень (кореляцій) між його складовими; 2) системним характером цих відношень; 3) взаємозалежністю та взаємозумовленістю лексичних одиниць; 4) відносною автономністю поля; 5) безперервністю позначення його смислового простору; 6) взаємозв’язком семантичних полів у межах всієї лексичної системи [44; 68].

Лексико-семантичне поле чітко структуроване, тобто складається з ядра та периферії. Ядро поля представлене родовою семою (гіперсемою), семантичним компонентом поля, що організовує навколо себе семантичне розгортання поля. Периферійна зона поля включає одиниці, які за значенням найбільше віддалені від ядра. Периферійні одиниці поля можуть вступати у зв’язки з іншими лексико-семантичними полями, тим самим забезпечуючи лексико-семантичну неперервність системи мови.

У межах лексико-семантичного поля виділяють лексико-семантичні групи, які утворюють слова певної частини мови. Усередині лексико-семантичних груп знаходяться ще тісніше пов’язані семантичні об’єднання (лексико-семантичні категорії) – синоніми, антоніми, конверсиви, гіпоніми. Лексико-семантичні групи в системі поля не ізольовані, а знаходяться у взаємодії одна з одною, що свідчить про існування складних парадигматичних та ієрархічних відносин між усіма елементами поля.

**Висновки до розділу 1**

Науково-технічний прогрес у сучасному світі сприяє швидкому розвитку термінологічних систем різних галузей, що висуває певні завдання перед сучасною термінознавчою наукою, головними з яких є вивчення явищ природного та штучного в термінології, дослідження лексико-семантичних процесів синонімії, антонімії, полісемії та омонімії в межах термінологічної лексики, визначення лексико-граматичного статусу терміна, дослідження лінгвістичних та екстралінгвістичних аспектів, які впливають на формування термінологічних одиниць, їх нормалізація та стандартизація, комплексне дослідження окремих терміносистем тощо.

Англомовна економічна терміносистема – це системно упорядкована система однослівних та багатослівних термінів, функціонально спрямованих на номінацію та тлумачення спеціальних термінологічних понять, що формують понятійне поле економічної сфери. Вона характеризується такими ознаками: а) структурною впорядкованістю термінів; б) використанням загальновживаної лексики, її словотворчих засобів і моделей для творення економічних термінологічних одиниць; в) запозиченням термінів із суміжних галузевих терміносистем; г) швидким розвитком та значною кількістю неологізмів.

Згідно з функціональним підходом економічний термін визначається як створене штучно чи взяте з загальновживаної мови слово чи словосполучення, яке об’єктивно відображає поняття професійної та наукової діяльності фахівців в галузі економіки й бізнесу, знаходяться у взаємозв’язку та взаємодії з іншими термінологічними одиницями цієї галузі, утворюючи разом з ними економічну терміносистему. Економічна термінологічна лексика характеризуються точністю, стислістю, стилістичною нейтральністю, однозначністю.

**РОЗДІЛ 2.** **СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ ЕКОНОМІЧНОЇ СФЕРИ**

У англомовній економічній терміносистемі функціонують непохідні терміни, префіксальні та суфіксальні деривати, складні та конверсивні термінологічні одиниці, а також семантичні деривати.

**2.1. Непохідні терміни англомовної економічної терміносистеми**

Аналіз англомовної економічної термінологічної лексики демонструє, що існування в ній непохідних термінів, а саме: іменників, дієслів та прикметників. Прикладами непохідних одиниць економічної терміносистеми є **непохідні іменники-терміни**: *wage – заробітна плата, agenda – порядок денний, програма, план; office – офіс, контора, канцелярія; staff – персонал, кадри, штат (група людей, які є співробітниками якої-небудь організації)*; **непохідні дієслова-терміни:** *govern – управляти, регулювати, направляти, керувати; обумовлювати; впливати; to manage – керувати, управляти, завідувати*.

Незначна кількість непохідних лексичних одиниць в англомовній економічній терміносистемі підтверджує думку про те, що «не всі явища та властивості об’єктивної дійсності можна зображати лише простими (непохідними лексичними одиницями)» [33, с. 84]. Особливо це стосується термінологічної лексики, яка, як правило, має багатий зміст.

У результаті аналізу семантичних особливостей непохідних термінів сучасної англомовної економічної термінології були визначені їх лексико-семантичні групи. Серед непохідних іменників-термінів виявлені такі лексико-семантичні групи: 1) збірності, наприклад: *force – штат (співробітники); staff – штат співробітників, кадри, персонал*; 2) абстрактності, наприклад: *career – кар’єра, професійний ріст; wage – заробітна плата*;3) агентивності, наприклад: *scab – cкеб (робітник, який не бажає вступати в профспілку); clerk – клерк, службовець контори, канцелярист, секретар*;4) найменування предмету, наприклад: *roster – графік (розклад) чергувань (документ, в якому вказаний час виконання службових обов’язків та час відпочинку для кожного робітника); badge – бейдж, нагрудна візитка*;5) найменування місця, наприклад: *post – пост, посада; office – офіс, контора, канцелярія*.

Результати етимологічного аналізу свідчать, що більшість непохідних основ, що функціонують у сучасній економічній терміносистемі прийшли в англійську мову через французьку з латинської мови.

**2.2. Префіксальні деривати англомовної економічної терміносистеми**

Якщо в середині 20 століття словниковий склад англійської мови значно розширювався за рахунок конверсійних утворень, то в 90-тих роках ця тенденція значно знизилась. На сьогоднішній день афіксація відзначається високою продуктивністю у процесі творення не лише загальновживаної лексики, а й, зокрема, економічних термінів [25, с. 6].В англомовній економічній терміносистемі префіксація є продуктивним способом творення термінологічних одиниць.

У сучасній англомовній економічній терміносистемі функціонують як однозначні, так і багатозначні префіксальні терміни. Префіксальні іменники, прикметники та дієслова економічної терміносистеми, що мають полісемантичну структуру – це терміни, які належать одночасно до двох чи більше терміносистем, наприклад: *deskilling – 1)* *ек., 2) соц. декваліфікація (спрощення праці); декваліфікація робітників, втрата кваліфікації (зменшення кількості висококваліфікованих робітників за рахунок спрощення та стандартизації праці), decertification – 1) ек., юр. десертифікація, анулювання дозволу (сертифіката, права, повноважень) (на здійснення якої-небудь діяльності); 2) ек. десертифікація, анулювання дозволу (сертифіката, права, повноважень) (анулювання повноважень профспілки на проведення колективних переговорів з роботодавцями в результаті голосування групи уповноважених робітників), interdivisional – 1) ек. внутрішньоорганізаційний (що відбувається між різними підрозділами однієї організації); 2) осв. міжкафедральний, міжфакультетний (що відбувається між окремими факультетами чи кафедрами одного учбового закладу), to re-engage – 1) тех. знову включати; 2) військ.спр. залишатися на надстрокову службу; знову вступати на військову службу; 3) упр.л.р. повторно найняти робітника*.

При цьому одне із значень префіксальних дієслів, що мають полісемантичну структуру, є вторинним, яке виникло в результаті семантичної деривації, наприклад: *to discard – звільняти (працівника)  to discard – викидати; to displace – звільняти (з посади) ← to displace – перекладати, переносити, класти в інше місце; to enrich – покращувати умови праці  to enrich – збагачувати*.

Нами виявлено словотвірні моделі іменників англомовної економічної терміносистеми: 1) *out-* + SN  SNpr: *outwork – робота поза підприємством; надомна робота, outstaffing – аутстафінг, вивід персоналу зі штату , outstation – філіал (відділення організації)*; 2) *non*- + SN  SNpr: *non-attendance – невихід (на роботу), non-unionism – зменшення кількості профспілок та їх впливу, non-customer – особа, що не є клієнтом (замовником, постійним покупцем)*; 3) *over-* + SN  SNpr: *overemployment – надмірна зайнятість, overqualification – надлишок кваліфікації (ситуація, коли робітники володіють більшими навичками, ніж необхідно для виконання даної роботи)*; 4) *sub-* + SN  SNpr: *sub-manager – помічник керівника, помічник завідувача, subunit – підрозділ (формальна група в організації, що відповідає за виконання конкретних завдань)*; 5) *co-* + SN  SNpr: *co-management – залучення персоналу до управління,* *co-director, co-administrator – спільний директор (адміністратор)*; 6) *self-* + SN  SNpr: s*elf-administration – самоуправління, self-employment – індивідуальна трудова діяльність; індивідуальне підприємництво*; 7) *super-* + SN  SNpr: *supervision – нагляд, контроль, керівництво, supervisor – старший відповідальний робітник (особа, що здійснює керівництво невеликою групою людей чи невеликою виробничою ділянкою)*; 8) *inter-* + SN  SNpr: *internationalization – інтернаціоналізація (здійснення однією фірмою двох чи більше взаємопов’язаних видів діяльності, на відміну від того, коли різні види діяльності здійснюються різними фірмами)*; 9) *fore-* + SN  SNpr: *foreman – майстер; бригадир; старший робітник; начальник цеху, foreperson – майстер ділянки; бригадир; начальник цеху*; 10) *un-* + SN  SNpr: *unemployment – безробіття, незайнятість, unloader – вивантажувач*; 11) *up-* + SN  SNpr: *upgrading – покращення, модернізація,*; 12) *hyper-* + SN  SNpr: *hyperemployment – гіперзайнятість*; 13) *under-* + SN  SNpr: *underemployment – неповна зайнятість; робота яка не відповідає кваліфікації (робітника)*.

Виявлено словотвірні моделі, які використовуються для творення основ англійських префіксальних прикметників, які функціонують в англомовній економічній терміносистемі: 1) *un*- + SA  SApr: *unmanageable – що погано піддається управлінню, unqualified – некваліфікований, що не має кваліфікації*; 2) *inter-* + SA  SApr: *interdepartmental – внутрішній (що відноситься до різних підрозділів організації), interdivisional – внутрішньоорганізаційний*; 3) *non*- + SA  SApr: *noncontributory – вільний від внесків (напр., про робітника, який не зобов’язаний робити внески в пенсійний фонд)*; 4) *inter-* + SN  SApr: *interoffice – міжофісний, interagency – міжвідомчий, intercompany – міжфірмовий*; 5) *self-* + SA  SApr: *self-employed – що обслуговує своє власне підприємство, що працює не за наймом, self-administrated – яким керують самостійно*.

Розглянемо словотвірні моделі, які використовуються для творення основ англійських префіксальних дієслів у функції економічних термінів: 1) *mis*- + SV  SVpr: *to misapply – непра­вильно використовувати, зловживати, to misallocate – неправильно використовувати (ресурси)*; 2) *over*- + SV  SVpr:*overconsume – споживати дуже багато, to overfulfill – перевиконувати (план)*; 3) *de***-** + SV  SVpr: *to decentralize – децентралізувати, to dehire – звільняти з посади,* *to deindustrialize – збільшувати зайнятість за рахунок сфери послуг*; 4) *dis-* + SV  SVpr:*to disimploy – звільняти, to disorganize – дезорганізувати*;5) модель *re-* + SV  SVpr: *to re-employ – відновлювати (на посаді),* *to reestablish – виправляти, відновлювати*; 6) *de***-** + SN  SVpr: *deskill – скорочувати кількість кваліфікованих працівників на підприємстві, deman – скорочувати кількість робітників на підприємстві*;7) *under*- + SV  SVpr: *to underproduce – виробляти продукцію в недостатній кількості, to undermanage – використовувати повноваження керівника неповністю*; 8) *co*- + SV  SVpr: *to cooperate – співпрацювати, coordinate – координувати, узгоджувати*; 8) *out*- + SV  SVpr: *to outwork – працювати краще і швидше,* *to outdate – виходити із використання*.

Префіксальні економічні терміни утворюються за словотвірними моделями, які використовуються для утворення лексики загальновживаної англійської мови відповідно до її норм.

**2.3. Суфіксальні деривати англомовної економічної терміносистеми**

В англомовній економічній терміносистемі функціонують як однозначні, так і багатозначні суфіксальні іменники, прикметники та дієслова. Однозначні суфіксальні терміни чітко співвідносяться економічною терміносистемою, наприклад: *economize – економити, економно використовувати, directorate – управління, директорат, рада директорів; відділ (в організації), qualified – кваліфікований, компетентний, to departmentalize – департаменталізувати(ся) (напр., ділити організацію на функціональні підрозділи, відділи і т.і.)*.

Суфіксальні термінологічні одиниці економічної терміносистеми, що мають полісемантичну структуру – це терміни, які належать одночасно до двох чи більше галузей, наприклад: *governor – 1) пол. правитель, губернатор; 2) мен. комендант, завідувач, член правління; 3) тех., комп. регулятор, керівний пристрій, remunerative – 1) мен. добре оплачуваний (про роботу, посаду); 2) ек. вигідний, прибутковий, compensate – 1)* *ек., юр. компенсувати (передавати що-небудь в якості компенсації за спричинені збитки); 2) ек. платити (за послуги); забезпечувати сталість валюти; 3) тех. урівноважувати; балансувати; 4) комп. компенсувати; корегувати; вирівнювати.*

У англомовній економічній терміносистемі функціонують словотвірні моделі, що використовуються для творення суфіксальних термінів: 1) SV + *-ion(-tion, -ation)*  SNsuf: *demotion – пониження на посаді, direction – керівництво, управління, регулювання; розпорядження, інструкція, директива*; 2) SV + *-er (-or)*  SNsuf: *administrator – адміністратор, керівник, director – директор, член правління, керівник, начальник*; 3) SV + *-ment*  SNsuf: *appointment – призначення (на посаду); створення, призначення (напр., комісії), equipment – обладнання, апаратура*; 4) SV + *-ance(-ence)*  SNsuf: *governance – правління, керівництво, система управління, влада, повноваження, reference – компетенція, коло повноважень; референтність (потреба в орієнтації на об’єкт наслідування в соціальному світі)*; 5) SN + *-ism*  SNsuf: *managerism – менеджеризм, careerism – кар’єризм*; 6) SA + *-ity*  SNsuf: *employability – працездатність; можливість працевлаштування, flexibility – гнучкість (здатність організації чи її окремих елементів змінюватися в залежності від умов)*; 7) SV + *-ant(-ent)*  SNsuf: *applicant – кандидат, претендент, кандидатура; attendant – супроводжуюча особа, обслуговуюча особа*; 8) SV + *-ing*  SNsuf: *controlling – контролінг, систематичний контроль, improving – підвищення якості (напр., умов праці)*; 9) SN + *-ary*  SNsuf: *auxiliary – помічник, асистент; secretary – секретар (робітник офісу); секретар (посада керівника в деяких організаціях); beneficiary – бенефіціант, вигодонабувач (особа, якій призначена пенсія, матеріальна допомога, премія і т.і.)*; 10) SV + *-ee* SNsuf: *employee – (найманий) робітник, співробітник, службовець; inductee – людина, яка призначається на посаду*; 11) SV + *-ate*  SNsuf: *directorate – управління, директорат, рада директорів; відділ, consulate – консульство, представництво; звання консула; строк перебування консула на посаді, electorate – електорат, виборці, контингент виборців*; 12) SN + *-er (-or)*  SNsuf: *cashier – касир; висока адміністративна посада в американському банку, commissioner – член комісії, уповноважений, ganger – десятник, бригадир, старший робітник*; 13) SN + *-man*  SNsuf: *chairman – головуючий, journeyman – найманий кваліфікований працівник, businessman – комерсант, ділова людина, бізнесмен*; 14) SN + *-al*  SAsuf: *correctional – виправний, divisional – дивізійний (про організацію з дивізійною структурою управління), occupational – професійний*; 15) SV + *-ing*  SAsuf: *governing – керівний, керуючий, контролюючий, acting – (тимчасово) виконуючий обов’язки, тимчасовий*; 16) SN + *-ed*  SAsuf: *skilled – (високо)кваліфікований; що потребує знання, досвіду, кваліфікації, experienced – кваліфікований, досвідчений, salaried – що одержує платню; штатний, що передбачає твердий оклад (про посаду)*; 17) SN + *-ive* SAsuf: *effective – дієвий, результативний, ефективний (що сприяє досягнення мети); фактичний, реальний, productive – виробничий, продуктивний, ефективний, objective – об’єктивний (напр., про оцінку діяльності)*; 18) SA + *-ize*  SVsuf: *professionalize – перетворювати на професію, робити(ся) професіональним, to centralize – централізувати, to departmentalize – департаменталізувати(ся) (напр., ділити організацію на функціональні підрозділи, відділи і т.і.)*; 19) SN + *-ize*  SVsuf: *unionize – об’єднувати(ся) у профспілки, economize – економити, економно використовувати*.

В останні десятиліття утворилися нові постпозитивні форманти, які функціонують в ролі суфіксів та демонструють словотворчу активність в англомовній економічній терміносистемі: *mistakonomics – недосконала економічна політика, frugalnomics – вміння економно господарювати, enronomics – стратегія бізнесу, що базується на бухгалтерських маніпуляціях, flexinomics – «гнучка економіка»*, *salariat – саларіат (клас службовців, що складають більшу частину населення в сучасних розвинутих країнах), businesscrat – політик, який виражає інтереси певного кола ділків, marketocrat – політик, який підтримує ринкові відносини, adhocracy – адхократия (модель організації, в якій рішенням проблем займаються спеціалісти з різними професіональними знаннями, підібрані в залежності від ситуації, що дозволяє системі швидко реагувати на будь-які зміни у всіх її компонентах та в зовнішньому оточенні), CEOcracy – економічна еліта країни, wage-based* – *що базується на заробітній платі*, *job-based – що базується на виконаній роботі),**business-friendly* – *сприятливий для здійснення якої-небудь діяльності*, *client-friendly – готовий прийти на допомогу чи створити найкращі умови для споживача, business-speak – мова працівників у великих організаціях, marketing-speak – мова сфери маркетингу*).

Більшість таких словотворчих елементів є афіксоїдами, тобто словами, які утворюючи ряд лексичних одиниць за зразком певного слова.

**2.4. Складні терміни англомовної економічної терміносистеми**

Під час дослідження англомовної економічної термінолексики виявлено складні терміни. Складний термін визначається як слово, що складається з більше, ніж двох вільних морфем, яке характеризується цілісністю і розкриває спеціальне поняття певної терміносистем. Використання складних термінів у економічній терміносистемі дозволяє передавати відносини між предметами, поняттями, процесами та ознаками, економлячи час фахівців.

У ході аналізу структурно-семантичних особливостей англійських складних термінів економічної сфери постало питання дослідження критеріїв, за якими розрізняють складні терміни та терміни-словосполучення економічної терміносистеми, яка ще мало вивчена на сьогоднішній день. Структурне співвідношення в термінах-словосполученнях і складних термінах виявляється в морфологічних характеристиках компонентів, порядку розташування основ. Типові структурні відносини, що виражаються в термінах-словосполученнях синтаксично, передаються в складних термінах лише через природу та порядок розташування основ. Компонентами складного терміну виступають морфеми, а компонентами термінів-словосполучень – члени речення, які виконують синтаксичні функції. За ознаками комунікативного спрямування значення словосполучення передає значення його компонентів, а у складних термінах значення одного з компонентів може випускатися зі значення цілого, наприклад: *fieldwork –робота на місцях (поза офісом, приміщенням),* *entry-level – початковий (що відноситься до першої роботи чи до першого досвіду роботи в певній сфері)*. З граматичної точки зору, на відміну від словосполучення компоненти складних термінів не можуть змінювати свою форму, приймати закінчення, утворювати ступені порівняння, змінювати одні частини мови на інші, між ними не можна вставити іншу морфему. Компоненти складного терміну поєднуються в одне ціле, тобто мають значення цілого, а не значення окремих його компонентів. До структури термінів-словосполучень можна вносити зміни. Ідеоматичність складних дієслівних термінів визначається невідповідністю між значенням та граматичною категорією твірних основ та загальним значенням і граматичною категорією складного терміну. Продуктивними виявилися структурні моделі складних дієслів-термінів відмінних граматичних категорій, що утворилися шляхом поєднання іменників, прикметників та іменників, прислівників та іменників загальновживаної мови для номінації нових спеціальних понять англомовної економічної терміносистеми: 1) N + N = V, наприклад: *backdate – домовлятися про те, що збільшення суми заробітної плати буде віднесене на певну дату в минулому, pink-slip – звільняти (з роботи)*;2)Adj + N = V, наприклад: *blueprint – намічати, планувати, проектувати, blackleg – бути штрейкбрехером (працювати, коло інші працівники страйкують)*;3)Adv + N=V, наприклад: *downgrade – понижувати (у званні, на посаді), downsize – скорочувати (штати); зменшувати (розміри компанії, державної установи тощо)*.

На основі семантичного аналізу слідом за Л. Ф. Омельченко та М. М. Полюжиним виділяємо композитні деривати, які мають або тільки прямі, або прямі та переносні значення, і композитні деривати, які мають лише переносне значення [56, с. 12–15]. В англомовній економічній терміносистемі прикладами першої групи є такі складні терміни: *workforce* –  *робоча сила (робітники), backtracking –повернення; бектрекінг, перегляд з поверненням; звільнення в залежності від стажу, caretaker – особа, що доглядає за престарілими чи хворими; людина, що доглядає за тваринами; відповідальний за підтримання порядку (на підприємстві, в офісі, в організації); особа, яка тимчасово здійснює керівництво*. До другої групи відносяться складні терміни типу: *ball-breaker – завдання, яке важко виконати; особа, яка контролює виконання завдання, яке важко виконати, black-coated (worker) – «білі комірці» (робітники, не зайняті фізичною працею)*.

Результати дослідження демонструють, що значення складного терміну сфери економіки може: 1) співпадати зі значенням його компонентів, наприклад: *business-manager – управляючий директор, комерційний директор*; 2) значення одного з компонентів (або двох) може бути змінено, але загальне значення терміну зрозуміле, наприклад: *taskmaster – майстер, бригадир*;3) значення складного терміну неможливо зрозуміти зі значення його компонентів, наприклад: *chargehand – старший робітник.*

Аналіз досліджуваного матеріалу показав широке використання в англомовній економічній терміносистемі термінів-фразеологізмів. Невідповідність між значеннями компонентів та загальним значенням композиту свідчить про певну ідеоматичність, притаманну деяким складним термінам, наприклад: *paper-pusher – конторський службовець, white-collar – той, хто відноситься до «білих комірців» – службовець*.

У ході дослідження було виявлено, що словоскладання є продуктивним способом творення термінів сфери економіки. В англомовній економічній терміносистемі функціонують однозначні складні іменники, прикметники та дієслова, які чітко співвідносяться з сферою економіки, наприклад: *card-indexing – job-centred – сконцентрований на роботі (характеристика керівника, який велику увагу приділяє роботі, що виконують його підлеглі, тобто слідкує за дотриманням та покращенням технологій, умов праці та якості товарів, clock-watch – «поглядати на годинник», небажання працювати понаднормово, crowdsource – отримувати дешеву робочу силу із зовнішніх джерел*.

Складні іменники, прикметники та дієслова, що мають полісемантичну структуру – це терміни, які належать одночасно до двох чи більше галузей, наприклад: *part-time – 1) ек.пр. неповністю зайнятий, частково безробітний (про особу, яка працює менше нормальної – традиційно встановленої та офіційно зафіксованої – тривалості робочого дня); 2) осв. що навчається в режимі неповного дня (неповного тижня) (напр., про студента, який поєднує роботу та навчання),* *entry-level – 1) ек.пр. початковий (що відноситься до першої роботи чи до першого досвіду діяльності в певній галузі); 2) ек. (доступний за ціною для перших покупців); спрощений (легкі та зручні у використанні, дешеві моделі техніки); 3) комп. початкового рівня, для початківців*.

Більшість складних термінів англомовної економічної сфери, на відміну від афіксальних, є однозначними. Це пояснюється тим, що носії мови, намагаючись уникати повторення багатослівних синтагм, шукають економніші засоби вираження специфічних понять певної сфери діяльності. Складний термін завжди сильніший, чіткіший, ніж корелятивне синтаксичне утворення [65].

Продуктивними у творенні складних термінів в англомовній економічній терміносистемі є такі словотвірні моделі: 1) N + N → N: *workforce – робітники підприємства чи організації, workshop – майстерня, цех; службове (робоче) місце; майстерня, студія (приміщення для роботи вдома), business-manager – комерційний директор*; 2) N + PI → N: *job-sharing – розподіл роботи), jobhunting – пошук роботи*; 3) Adj + N → N: *blackcoat – «білі комірці» (працівники, які не зайняті фізичною працею), odd-job – випадкова робота*; 4) N + V → N: *headcount – загальна кількість (осіб в якій-небудь групі, напр., кількість осіб у штаті підприємства), work-study – аналіз робочого часу, вивчення організації праці; аналіз виробничих операцій*; 5) V + Adv → N: *layoff = lay-off – звільнення; період тимчасового звільнення, burnout – перевтомлення*; 6) V + N→ N: *checklist – перелік контрольних питань (напр., перелік питань, які потрібно обговорити з новим співробітником), strawl-mart – збільшення територій, які відводяться у містах під бізнесові забудови*;7) N + РІІ → Adj: *job-centred – сконцентрований на роботі (характеристика керівника, який велику увагу приділяє роботі, що виконують його підлеглі: слідкує за дотриманням та покращенням технологій, умов праці та якості товарів), goal-directed – цілеспрямований*; 8) N + N → Adj: *piece-rate – відрядна (про спосіб роботи та оплату праці, при якій заробітна плата нараховується відповідно до об’єму виконаної роботи, а не за відпрацьований час)*; 9) Adj + N → Adj: *blue-collar – робочий, виробничий, технічний, low-skill – некваліфікований, що має низьку кваліфікацію (про робітника); що не потребує високої кваліфікації (про роботу), full-time – що працює повний робочий день (повний робочий тиждень)*; 10) N + V → V: *job-hop – часто змінювати місце роботи, headhunt – «полювати за головами» (займатися пошуком управлінського персоналу неформальними методами, переманюючи співробітників інших фірм пропонуючи їм більш вигідні умови)*; 11) N + N → V: *backdate – домовлятися про те, що збільшення суми заробітної плати, особливо за рахунок преміальних виплат, буде перенесене на певну дату в минулому, job-share – розділяти одне робоче місце спільно з іншим робітником, працюючи на умовах неповної зайнятості)*; 12) N + V → V: *clock-watch – намагатися не перепрацювати*.

Результати дослідження показують, що найбільшу кількість похідних основ складних термінологічних одиниць демонструє словотвірна модель N + N.

Одним із основних факторів, які впливають на виникнення складних термінів економічної сфери, є бажання носіїв англійської мови уникати повторення багатослівних словосполучень, шукати більш економні засоби вираження значення. Складні терміни завжди чіткіші, ніж відповідні синтаксичні утворення.

**2.5. Конверсивні терміни англомовної економічної терміносистеми**

Конверсія – це спосіб словотвірної деривації, який характеризується зміною функціональних особливостей слова, модифікацією семантики похідної лексеми та повним збереженням зовнішньої форми слова.

Під час дослідження підсистем сучасної англомовної економічної терміносистеми виявлено конверсивні одиниць, які можуть функціонувати як однозначні та багатозначні термінологічні одиниці, наприклад: *boycott –бойкотувати → boycott – бойкот, chief – керівник → chief – головний, керівний, job – справа, праця; замовлення; місце роботи, посада, робоче місце → job – працювати нерегулярно, виконувати випадкову роботу*.

Конверсивні термінологічні одиниці з полісемантичною структурою належать одночасно до економічної терміносистеми та двох чи більше суміжних терміносистем сфери економіки, наприклад: *1) auxiliary – ек. допоміжний; 2) тех. додатковий, запасний → auxiliary – 1) ек. асистент, помічник; 2) тех. допоміжний пристрій; додатковий механізм*; *executive – 1) ек. адміністратор, керівник; голова виконавчої влади; 2) пол. виконавча влада; орган виконавчої влади, виконавчий комітет → executive – 1) адміністраторський, організаційний, керівний; 2) пол. виконавчий (що відноситься до виконавчої влади)*.

Як бачимо, багатозначні конверсивні терміни, як правило, утворюються від багатозначних одиниць.

Розглянемо словотвірні моделі, за якими утворюються конверсивні термінологічні одиниці англомовної економічної терміносистеми:

1) Adj → N: *slack – млявий (про торгівлю, ділову активність) → slack – застій; зниження активності, auxiliary – допоміжний, запасний → auxiliary – асистент, помічник, regular – постійний, незмінний → regular – постійний робітник*; 2) V → N: *to rise – підвищувати на посаді; підвищуватися (про ціни*) *→ rise – ріст, підвищення; надбавка до заробітної плати,* *to hire – наймати (на роботу); орендувати → hire – прокат, оренда; трудовий найм (довір про прийняття на посаду для виконання певної роботи на певних умовах); плата за оренду, to quit – звільняти(ся) → quit – звільнення працівника; працівник, що звільняється*; 3) N → Adj: *key – ключ до вирішення питання, ключова позиція → key – головний, ключовий, master – майстер, кваліфікований робітник, спеціаліст; роботодавець → master – кваліфікований; головний, business – заняття, професія; комерційна діяльність → business – діловий; комерційний*; 4) V → Adj:*to designate – призначати на посаду → designate – призначений на посаду, to head – очолювати, керувати → head – головний, старший*; 5) N → V: *service – служба, обслуговування, сервіс → to service – обслуговувати, надавати послуги, boss – бос, голова, керівник, начальник, шеф → to boss – керувати, давати вказівки, наказувати, staff – штат, персонал, кадри → to staff – укомплектовувати штати, забезпечувати персоналом, набирати кадри*; 6) Adj → V: *black – який не підтримується профспілками → to black – бойкотувати (відмовлятися працювати на певного роботодавця*; 7) Adj → Adv: *full-time – що**працює**повний робочий день* ***→*** *full-time – в режимі повного робочого дня,* *part-time – зайнятий неповний робочий день → part-time – в режимі неповного робочого дня*.

У результаті дослідження з’ясовано, що найпродуктивнішою моделлю конверсіалізації англійських термінів сфери економіки є словотвірна модель N → V. За цією моделлю утворюються похідні термінологічні одиниці від непохідних, афіксальних і складних термінів. Однак, конверсія не є продуктивною в англомовній економічній терміносистемі на сучасному етапі, що пояснюється більшою активністю інших способів словотвору (словоскладання, афіксації, телескопії) [25, c. 179; 21, c. 248]. Більшість конверсивних термінів англомовної економічної терміносистеми є латинського та французького походження, які представлені кореневими та афіксальними твірними основами. Конверсивні термінологічні одиниці англійського походження представлені лише кореневими твірними основами. Складні конверсивні економічні терміни, зазвичай, утворюються поєднанням твірних основ англійського та іншомовного походження.

**2.6. Семантична деривація в англомовній економічній терміносистемі**

Семантичний спосіб термінотворення значною мірою відрізняється від семантичного способу утворення загальновживаної лексичних одиниць. По-перше, відмінність полягає в об’ємі його вживання. У загальновживаній літературній мові семантичний спосіб не є регулярним та високопродуктивним способом творення нових лексичних значень слів та словосполучень. У науковій мові семантична деривація є доволі продуктивною. За її участю задовольняються зростаючі потреби наукової мови в нових термінах. Семантична деривація була однією з перших словотворчих прийомів творення термінологічних одиниць [17, с. 98]. Межі між словами загальновживаної мови та термінами були менш чіткіше виражені, оскільки галузеві термінології були менш автономними. Із зростанням кількості термінологічних одиниць семантика певних груп лексичних одиниць розвивається в протилежному напрямку, тобто в бік більшого узагальнення та втрати початкового конкретно-предметного характеру.

По-друге, у літературній мові процес зміни значення слова займає доволі тривалий проміжок часу, що приводить, зазвичай, до утворенням слів-омонімів [12]. У процесі термінотворення цей процес відбувається зазвичай швидше – слово зазнає семантичного переосмислення, а потім набуває нових граматичних та лексичних особливостей та характеристик. Це пояснюється тим фактом, що явище семантичної деривації розглядається і як результат попереднього процесу, і як активний сучасний процес [67].

По-третє, творення нових лексичних та термінологічних одиниць за допомогою семантичної деривації різниться рівнем мотивованості, тобто співвідношенням внутрішньої форми та лексичної одиниці. Поняття «внутрішня форма» включає в себе поєднання двох явищ: взаємозв’язок твірної і похідної основ та ознаку, покладений в основу вибору назви [55, c. 13]. На думку О. Потебні, похідне слово завжди несе у собі не попереднє слово, а лише відношення до нього [57, c. 19]. Лексичні одиниці загальновживаної мови можуть характеризуватися високим та низьким рівнем мотивованості. «Термінологічні системи характеризуються передусім свідомим термінотворенням. Звідси – відсутність у термінологічних системах немотивованого терміна» [55, c. 11–17]. Отже, можна зробити висновок, що всі термінологічні одиниці мотивовані, а їх мотивованість обумовлена їх дефінітивною функцією.

Таким чином, семантичне словотворення є поступовою зміною значення слова, в результаті чого маємо новий лексико-семантичний варіант цього слова, в той час як «семантичне термінотворення – це «підведення» під слово загальновживаної мови певної дефініції» [55, c. 110], що веде до навантаження семантики слова конкретним значенням, або довантаження іншим змістом.

Серед семантичних дериватів англомовної економічної терміносистеми виділяються термінологічні одиниці з наявною та прихованою мотивованістю. Внутрішньомовна або наявна мотивованість може вірно або хибно орієнтувати на зміст поняття терміна. В цьому випадку мотивованість терміна може бути повна або часткова. Економічні терміни з повною мотивованістю беруть на себе семантичне значення вихідної лексичної одиниці, наприклад: *vacancy* – *вакансія робочого місця чи посади, на яку може бути прийнятий новий спіробітник) –* від *vacancy – порожнеча, пустота, прогалина; assistant – замісник –* від *assistant – помічник, асистент (assistant director – замісник директора)*. Часткова мотивованість трапляється у випадку, коли термінологічна одиниця довантажується новим відтінком значення, наприклад: *chair* – *місце головуючого; головуючий (на зборах)  –* від *chair – стілець; cards – документи, що стосуються працівників, які зберігаються у роботодавця протягом певного періоду (періоду зайнятості)* від *card – карта, що містить певну інформацію*. Приховану мотивованість можна зрозуміти за допомогою етимологічного аналізу слова або зовнішнього екстралінгвістичного фактора. Прикладом явище прихованої мотивованості може слугувати термін *attrition* – *скорочення кількості штату (у результаті звільнення працівників чи виходом їх на пенсію), що не супроводжується прийомом нових співробітників –* від *attrition –виснаження*. Як бачимо на прикладі, прихована сема зменшення є спільною для обох лексичних одиниць.

У ході дослідження англомовної економічної терміносистеми виокремлюються два механізми творення семантичних дериватів: деривати, які утворилися в результаті метафоричного перенесення найменувань та деривати, які утворилися в результаті метонімічного перенесення найменувань.

Метафоризація є продуктивним способом семантичної деривації в англомовній економічній терміносистемі. Розрізняють художню та наукову метафору [2; 27]. На думку В. Л. Іващенко, «сутність механізму наукової метафори полягає у визначенні його як процесу ідеалізації, абстрагування та моделювання, коли як мисленнєвий образ використовується будь-який уже знайомий об’єкт [27, c. 140]. Характер наукового мислення, в якому велику роль відіграє асоціативне мислення, сприяє появі здатності до метафоричного перенесення [3; 75].

Велика кількість метафоричних номінацій репрезентує широкий спектр спеціальних концептів у англомовній економічній терміносистемі. Метафоричне перенесення значення зумовлене певними асоціативними зв’язками між різними референтами. Образ, що лежить в основі метафори має релевантну для створення нового значення ознаку, яка є посередником між первинним та метафоричним значенням. Прикладами термінів, які сформувався на базі головної ознаки первинного значення можуть бути терміни *skill – кваліфікація* від *вміння, майстерність*; *recess – перерва на роботі* від *канікули, відпочинок*; *hand – (найманий) робітник, який займається фізичною працею* від *рука*; *fill – призначати на посаду; виконувати обов’язки на певній посаді; виконувати певне завдання чи замовлення* від *заповнювати, наповнювати, займати*; *push – звільнення з місця роботи* від *поштовх, удар*.

У англомовній економічній терміносистемі результатом метафоризації є як прості (*planner – розробник плану (особа, яка займається плануванням як професійною діяльністю)* від *органайзер (книжка для записування запланованих справ)*; *bridge – горизонтальний зв'язок (зв'язок, за допомогою якого можуть спілкуватися співробітники окремих відділів одного рівня ієрархії в організації)* від *bridge – міст*), так і складні за структурою лексичні одиниці (*headhunt – полювати за «головами» (займатися пошуком персоналу неформальними методами, переманюючи робітників інших організацій пропонуючи їм вигідніші умови праці та вищу заробітну плату)* від *збирати скальпи (характерно для стародавніх часів)*; *blacklist – перелік активістів профспілкових організацій та інших «ненадійних» робітників в колах роботодавців з метою неприйняття їх на роботу* від *чорний список*; *rainmaker  – цінний робітник* від *шаман, що користується ритуалами та магічними заклинаннями для того, щоб викликати дощ*.

Метафоричні термінологічні одиниці англомовної економічної терміносистеми можна систематизувати згідно класифікації Н. Д. Арутюнової [6, c. 333 – 343]:

1) номінативні метафоричні термінологічні одиниці утворюються коли семантичний процес зводиться до заміни одного значення іншим й перенесення значення основується на схожості зовнішньої ознаки, наприклад: *branch – гілка дерева → гілка, відгалуження (структурна частина якої-небудь організації чи підприємства), clock-watch – дивитися на годинник → не бажати перепрацьовувати*;

2) когнітивні метафоричні термінологічні одиниці утворюються коли ознаки, характеристики й дії, які притаманні іншим об’єктам, передаються метафорі, наприклад: *pirating* – *піратство → переманювання працівників (залучення працівників інших організацій чи підприємств),* *raw – сирий, недозрілий → некваліфікований; недосвідчений, monitor – екран комп’ютера → менеджер, який опрацьовує інформацію,* *spearhead – вістря списа → ініціатор*.

Метонімія ґрунтується на перенесенні назви одного об’єкта на інший або класу об’єктів на інший на основі асоціації за суміжністю [5, c. 127]. Прикладами метонімічного перенесення можуть слугувати такі економічні термінологічні одиниці: *office – офісне приміщення → службовці офісну, practice – практична діяльність → клієнтура, paycheque – платити* і *чек → платіжний чек; чек за яким отримують заробітну плату, chairman – місце* і *людина → особа, яка головує на зборах*.

Перенесення назви з цілого на частину та навпаки також вважається різновидом метонімії. Прикладами такого різновиду метонімічного перенесення можуть бути такі термінологічні одиниці: *brain – розум, розумова здатність, інтелектуальні особливості → висококваліфіковані співробітники, complement – додаток, доповнення → персонал, штат (працівників організації чи підприємства), longevity – довговічність → робочий стаж*.

У процесі дослідження виявлено також нові метонімічні лексико-семантичні варіанти лексичних одиниць, які утворилися на основі суміжності предметів: (людина – предмет одягу), наприклад: *suit  – офісний працівник, який повинен завжди носити костюм*, *white-collar – офісний працівник, канцелярський службовець, який повинен завжди носити білу сорочку*, *blue-collar – робітник на виробництві, який носить спецодяг синього кольору)*.

У кінці минулого століття було утворено низку складних термінологічних одиниць для найменування різних категорій робітників за аналогією до термінологічних одиниць *white-collar* та *blue-collar*. Серед них можна назвати такі терміни як: *pink-collar – працівник сфери послуг чи офісу (жіночого роду), frayed-collar – працівник, що має низьку заробітну плату* (людина – предмет одягу), *green-collar – працівник у сфері охорони навколишнього середовища* (людина – професія), *steel-collar – робот* (людина – виробництво) [65].

Метонімія, як спосіб семантичної деривації, порівняно з метафоризацією відзначилась значно нижчою продуктивністю в утворенні англійських термінів сфери економіки.

Складні іменники-терміни з агентивним суфіксом *-er*, утворені шляхом метонімічного та метафоричного перенесення значень, виявилися продуктивними в англомовній економічній терміносистемі, наприклад: *floorwalker – продавець у магазині* від *підлога* та *особа, яка ходить*, *headworker – працівник розумової праці* від *розум* і *працівник*, *whole-timer – працівник, який працює протягом всього робочого дня чи всього робочого тижня* від *цілий* та *час*, *high-ranker – особа, яка обіймає високий пост* від *високий* та *офіцер*, *king-maker – впливова особа, від якої залежить призначення на посаду* від *повелитель, впливова людина* та *особа, хто робить щось*, *job-hunter – людина, що шукає місце роботи* від *робота* та *мисливець*.

Отже, можна зробити висновок, що метафоризація є продуктивним способом передачі понять та явищ сучасної англомовної економічної терміносистеми.

Процеси функціональної рухомості лексичного складу мови, а саме термінологізація й транстермінологізація, сприяють утворенню семантичних інновацій, що існують у сучасній сфері економіки. Прикладами таких інноваційних термінологічних одиниць можуть бути такі семантичні неологізми: *campus – комплекс споруд, в яких розміщені навчальні корпуси, спорткомплекси, бібліотеки, актові зали, гуртожитки → campus – територія, на якій розташовується фірма чи компанія,* *bees – бджоли → bees – активні користувачі нових товарів чи послуг, torpedo – торпеда → torpedo – недосвідчений співробітник, якого звільняють з метою, щоб він перейшов на роботу до конкурентів по бізнесу*.

Наведені неологізми, що функціонують в англомовній економічній терміносистемі говорять про те, що для найменування понять сфери економіки використовуються слова загальновживаної мови, що демонструють найвідоміші поняття та явища щоденного життя людини. Образ, покладений в основі таких номінацій, показує на певні спільні ознаки названого об’єкту. При утворенні нової термінологічної одиниці, дуже часто береться найбільш типова ознака предмета чи явища, яка й покладена в основу нового поняття. Зазвичай, термінологічна одиниця має прозору вмотивованість та зрозумілі семантичні процеси перетворення, якого зазнала лексична одиниця під час переходу з літературної до термінологічної мови. У випадку, коли умотивованість термінологічної одиниці незрозуміла, то слід звернутися до етимологічного словника. Етимологія може сприяти розумінню походження термінологічної одиниці та зрозуміти його метафоричний характер. Однак часто походження терміна не важливе для фахівця. Звуковий образ терміна закріплюється за новим поняттям й в процесі функціонування терміна важливішим є саме вторинне значення, а не його первинна мотивація, що стала основою в процесі номінації [65, с. 115].

Результат аналізу етимології твірних основ, які беруть участь у процесі творення семантичних дериватів-неологізмів англомовної економічної терміносистеми, демонструє активність кореневих твірних основ англійського та латинського походження.

**Висновки до розділу 2**

У англомовній економічній терміносистемі функціонують власні термінологічні одиниці та термінологічні одиниці терміносистем з якими вона понятійно перетинається, а саме з терміносистемами менеджменту, фінансів, політики, страхування, біржової діяльності, засобів масової інформації, техніки, торгівлі, психології, маркетингу, комп’ютерних технологій, демографії, соціології, сільського господарства та інших.

Непохідні термінологічні одиниці є нечисельними в англомовній економічної терміносистеми. Це свідчить про те, що не всі поняття та явища можна відобразити за допомогою простих лексичних одиниць. Особливо коли йдеться про термінологічну лексики, яка, зазвичай, має багатий зміст.

Англійські економічні терміни утворюються за допомогою афіксації, словоскладання, конверсії та семантичної деривації. Продуктивними способами термінотворення англомовної економічної терміносистеми є афіксація та словоскладання, що можна пояснити сучасною тенденцією до збільшення кількості афіксальних та складних слів у сучасній англійській мові. Конверсія має низький рівень продуктивності при творенні термінів англомовної економічної терміносистеми.

**РОЗДІЛ 3. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНОГО ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ТЕКСТУ**

На сьогоднішній час англійська мова є міжнародним способом комунікації, тобто мовою міжнародного спілкування. Коли йдеться про переклад власне текстів економічного спрямування, то його особливість заключається в тому, щоб представити найбільш точну передачу термінологічної лексики, враховуючи при цьому відмінності, які можуть бути в реаліях економічної сфери різних лінгвокультур.

**3.1. Проблеми перекладу термінів**

Галузеві термінологічні одиниці представляють явища та поняття спеціальної професійної галузі науки чи техніки та складають значну частину науково-технічних текстів. Термінологічна лексика становить головну проблему для перекладача галузевих текстів з огляду на її часто неоднозначність чи відсутність у мові перекладу відповідників термінів-неологізмів, а також відмінності у процесах термінотворення в англійській та українській мовах.

Науковці зазначають, що адекватний переклад термінологічних одиниць вимагає, перш за все, обізнаності перекладача тієї галузі науки чи техніки, тексти якої він перекладає. «При перекладі науково-технічної літератури важливе значення має взаємодія терміна з контекстом, в якому він розкриває своє лексичне значення» [35, c. 255], оскільки лише з контексту можна зрозуміти, до якої галузі належить відповідна термінологічна одиниця й знайти для її передачі правильнй еквівалент у мові перекладу. А. Я. Коваленко виокремлює два основні етапи у процесі перекладу термінологічної одиниці: на першому етапі з’ясовується значення термінологічної одиниці в контексті, а на другому – власне здійснюється переклад її значення рідною мовою.

Основним способом перекладу термінів є переклад за допомогою лексичного еквівалента. «Еквівалент – це стала лексична відповідність, яка повністю співвідноситься зі значенням іншомовного слова-терміна. Терміни, еквіваленти яких є у рідній мові, відіграють дуже важливу роль при перекладі. Вони слугують опорними пунктами у тексті, від них залежить розкриття значень інших слів, вони дають можливість з’ясувати характер та фаховість тексту» [35, с. 255]. В. І. Карабан зазначає, що перекладач має вміти знаходити еквівалент терміна у рідній мові та розширювати знання еквівалентів [30]. Проте часто пошук еквіваленту у мові перекладу може ускладнюватися тим фактом, що термінологічні одиниці неоднозначні й, в залежності від галузі знань, у якій вони функціонують, мають різні значення та визначення. Тому дуже часто неможливо передати термінологічну одиницю за допомогою повного та абсолютного еквівалента. Проте окремі терміни дійсно однозначні, тобто не мають власних значень в інших галузевих термінологіях, а тому їх можна перекласти за допомогою абсолютного еквівалента. Прикладами таких економічних термінів можуть бути терміни *“economics”, “money”, “market”, “inflation”, “property”, “share without par value”*, які точними еквівалентами яких в українській мові є терміни *«економіка», «гроші», «ринок», «інфляція», «власність», «акція без номінальної вартості»*. Еквіваленти таких термінів можна знайти у звичайних словниках. Проте кількість таких термінологічних одиниць у мові доволі невелика. «Перекладати терміни було б легко та просто, якби наукова література мала монопольне право на їх використання, або ж якби кожний термін дійсно мав термінологічний еквівалент у будь-якій парі мов. Однак це неможливо, а отже оптимальним є такий шлях перекладання термінів: «поняття – український термін», а не «іншомовний термін – український термін», з якої мови не здійснювався б переклад» [51, с. 35].

Прикладами перекладу термінологічних одиниць сфери економіки можуть бути такі терміни як ***self-administration*** *– самоврядування,* ***temporary employment*** *– тимчасова зайнятість,* ***experienced worker*** *– досвідчений працівник*.

Починаючи переклад фахового тексту перекладач має, перш за все, проаналізувати особливості поняття терміна в іноземній мові і, коли це поняття базується на основних властивостях, то при перекладі ці ознаки беруться як визначальні. У цьому випадку термін перекладається як звичайна мовна одиниця, тобто переклад здійснюється за допомогою підбирання власномовного найменування іншомовному поняттю-терміну.

Переклад спеціальної фахової термінології, відбувається з використання різних способів, зокрема за допомогою лексичних, лексико-семантичних й лексико-граматичних перекладацьких трансформацій. Найголовнішим завданням перекладача є правильний вибір того чи іншого способу в процесі передачі іншомовного терміна з іноземної на рідну мову, при цьому намагаючись найточніше передати його значення.

Отже, як вже зазначалось, з огляду на розбіжності граматичної та синтаксичної будови англійської та української мов у ході перекладу перекладач повинен застосовувати різноманітні перекладацькі трансформації: транскодування (транскрипцію та транслітерацію), калькування, описовий переклад, еквівалентний переклад.

Транcлітерація ґрунтується на передачі графічного зображення, а cаме на передачі букв та застосовується для перекладу термінів, які містять у своєму складі влаcні назви чи абревіатури (***Lloyd’s Register of Shipping*** *– регістр Ллойда,* ***Fordism*** *– Фордизм, система Форда,* ***DAGMAR model*** *– модель ДАГМАР*).

Транcкрипція базуєтьcя на фонетичному принципі, тобто на передачі українcькими літерами звуків англійcьких слів (***hedger*** *– хеджер,* ***hedging*** *– хеджинг,* ***netting*** *– нетинг,* ***acceptor*** *– аксептор,* ***monopolist*** *– монополіст,* ***manager*** *– менеджер;* ***business-process*** *– бізнес-процес,* ***check*** *– чек, outsourcing – аутсорсинг*). За допомогою транcкрипції передаєтьcя звукова форма англомовної лексичної одиниці. Проте, слід підкреслити, що такі терміни можуть також передаватися описовим способом, наприклад: ***outsourcing*** *– аутсорсинг (передача незалежному підряднику деяких бізнес-функцій або частин бізнес-процесу підприємства)*.

С. В. Федоренко об’єднує транcкрибування і транcлітерацію з терміном «транcкодування», визначаючи його як «передачу звукової чи графічної форми cлова мови оригіналу за допомогою літер мови перекладу» [69, c. 194–196.]. Науковці переконані, що застосування цього cпоcобу пріоритетним для перекладу текстів, де вживаються фахові термінологічні одиниці.

Проте, застосовуючи прийом транслітерації слід пам’ятати про так званих «хибних друзів перекладача», які з огляду на свою зовнішню схожість в англійській та українській мовах мають зовсім відмінні значення. Їх ще називають псевдоінтернаціоналізми, тобто слова мови оригіналу та мови перекладу, які не мають схожиш лексичних значень. Так, англійський економічний термін ***obligation*** часто перекладають як *облігація*, однак вірний переклад його буде *зобов’язання* (***to be under an obligation*** *– бути зобов’язаним,* ***to lay smb. under an obligation*** *– зобов’язати кого-небудь*), термін *облігація* буде перекладатися як *bond (A bond is a financial instrument used to raise funds for the issuer by placing the issuer in the bondholders’ debt)*.

Дуже часто транскодування термінів застосовується в тих випадках, коли термін у мові перекладу складається з міжнародних терміноелементів латинського або давньогрецького походження.

Англійські економічні терміни також підлягають ще одному лексичному прийому передачі на рідну мову – калькуванню. Цей спосіб перекладу термінів відбувається шляхом заміни їх складових частин – морфем або слів – їх лексичними відповідниками в мові перекладу. Калькування забезпечує відтворення смислової структури слова. Структурна близькість мов, наявність в них мовах подібних структурних моделей є умовою, яка впливає на процес запозичення [19, с. 177]. Прикладами перекладу за допомогою калькування можуть бути такі економічні терміни як: ***basic earnings per share*** *– базовий дохід на одну акцію,* ***revolving credit*** *– револьверний кредит,* ***inflationary spiral*** *– інфляційна спіраль*. Слід зазначити, що цей прийом часто використовується при перекладі складних термінів.

Однак, калькування може також використовуватися тільки для перекладу одного з компонентів складного терміна. Напівкалька – це певні запозичення, які складаються як з вихідного матеріалу, так і з іншомовного елементу [13, c. 123]. Слід додати, що цей прийом перекладу варто застосовувати лише за умови збереження перекладним відповідником норми вживання й сполучуваності слів в українській мові [71].

Описовий переклад чи експлікація також використовується для передачі англійських економічних термінів на українську мову. Експлікація – це спосіб передачі нових лексичних елементів вихідної мови, коли слово, словосполучення, термін чи фразеологізм замінюється в мові перекладу словосполученням (або більшим за кількістю компонентів словосполученням), яке адекватно передає зміст цього слова або словосполучення (терміна) [31]. При використанні такого способу перекладу важливо слідкувати за тим, щоб словосполучення в мові перекладу точно передавало всі основні ознаки поняття, позначеного терміном оригіналу. З метою уникнення появи термінологічних дублетів у мові перекладу при використанні описового перекладу необхідно переконатися, що в мові перекладу відсутній перекладний відповідник.

Для правильного використання описового перекладу, необхідно бути добре обізнаним з предметною сферою тексту, що перекладається. За допомогою описового перекладу перекладають як однокомпонентні, так і багатокомпонентні термінологічні одиниці та словосполучення, наприклад: ***strangle*** *– подвійний опціон з одночасним продажем або купівлею опціону пут і опціону кол із різними цінами реалізації,* ***near-money*** *– фінансові активи, які не є засобом збагачення, можуть бути легко перетворені на гроші,* ***triangular merger*** *– поглинення шляхом злиття компанії-об’єкта з дочірньою компанією, тієї що поглинає*.

Розширення синтаксичної структури термінологічної одиниці ускладнює процес перекладу, проте сприяє точній передачі значення іншомовного терміна [38, с. 371 – 374].

Конкретизація – це процес, при якому одиниця більш широкого семантичного змісту передається в мові перекладу одиницею конкретного змісту. Ось чому «англійська лексика характеризуються більш розгалуженою семантичною структурою, аніж відповідна українська, переклад англійських лесичних одиниць приховує у собі більший ризик здійснення помилок, ніж переклад таких слів з української мови на англійську, тому що англійське слово може бути вжитим не в тому значенні, що призведе до грубих викривлень змісту» [30, с. 409].

У процесі перекладу англійських економічних термінологічних одиниць можливим є також використання прийому генералізації. Генералізація вихідного значення може бути в тому випадку, коли межа інформаційної впорядкованості вихідної лексичної одиниці вища за межу впорядкованості лексеми, що відповідає їй за змістом у мові перекладу.

При перекладі англійських економічних термінів також застосовується лексико-граматичний прийом перекладу – компресії. Компресія – це більш стисла передача змісту лексеми за допомогою опущення опущення зайвих елементів та позамовного контексту. Компресія часто використовується в процесі перекладу галузевої термінологічної лексики на рівні макроконтексту, рідше – на мікрорівні, бо це може спричинити невиправдане вилучення частини лексичного значення окремого терміна.

Отже, розглянувши основні прийоми перекладу англійської економічної термінолексики можемо зробити висновок, що це дуже відповідальна та кропітка праця, яка вимагає високого рівня володіння перекладачем як вихідної, так і цільової мов, розуміння лінгвокультури обох мов і, що дуже важливо, досконале знання сфери економіки. У процесі перекладу англійської економічної термінолексики досвідчений перекладач, як правило, обирає той чи інший прийом перекладу, спираючись на зміст контексту, в якому вжита та чи інша термінологічна одиниця, а іноді поєднує всі вищезазначені способи з метою найефективнішої передачі їх термінологічного значення у мові перекладу, зберігаючи при цьому звукову форму та морфемну структуру вихідної термінологічної одиниці. З огляду на той факт, що сучасна англійська економічна термінологія є мовою-продуцентом нових міжнародних економічних термінологічних одиниць, адекватний переклад фахової термінологічної лексики набуває особливо великого значення для успішного становлення та нормалізації української економічної термінології у відповідності до міжнародних стандартів.

**3.2. Особливості публіцистичного тексту як сфери функціонування термінів економіки**

Публіцистичний стиль або газето-публіцистичний – це стиль засобів масової інформації – газет, журналів, телебачення, радіо та різних пропагандистських видань. Цей стиль застосовується в процесі формування громадської думки, обговорення суспільних, політичних, економічних подій, під час політичної пропаганди та сприяє розвитку суспільної думки. Отже, публіцистичний стиль розрахований на величезні маси людей, однак і на кожну людину окремо.

Публіцистичний стиль належить до одиного із функціональних стилів будь-якої мови. Цей стиль є одним із найдавніших: з часів, коли з’явилась необхідність переконувати громаду стосовно певних питаннях або доносити інформації, окремим людям вдавалося це майстерно робити, і вже тоді у мові почав формуватися публіцистичний стиль.

У цьому стилі вплив та переконання виступає як основна функція мови і цей вплив має чіткий, конкретний, підкреслено агітаційний характер.

Публіцистичний стиль знаходить своє відображення в писемній мові та усному мовленні, де він характеризуються однотипністю мовних засобів та стилістики.

Публіцистичний стиль реалізується в таких жанрах, як стаття, замітка, допис, звіт, нарис, інтерв’ю, репортаж, кореспонденція, рецензія, огляд, есе, лист, реклама, сатира тощо.

Характерними рисами публіцистичного стилю є:

* яскраво виражена інформативність;
* сугестивний (навіювальний) спосіб подання інформації;
* прагнення переконати слухача/читача.

Вибір та специфіка мовних засобів обумовлена тим, що текст публіцистичного стилю формується поєднанням двох протилежних тенденцій – з одного боку, тенденцією до посилення логічності, із другого – до посилення емоційноості висловлювання. Вдале поєднання цих тенденцій веде до бажаного результату – ефективного й цілеспрямованого впливу на читача/слухача, успішного донесення автором своєї думки до читачів/слухачів, можливість переконання інших людей у правильності своїх поглядів.

Мовні особливості публіцистичного стилю:

* лексичні: використання синонімів, емоційно-оцінної лексики;
* синтаксичні: використання риторичних питань, заперечних конструкцій у функції ствердження, закликів-звертань, інверсивних конструкцій з метою емоційного впливу слова;
* морфологічні: змінювання часових форм дієслів для підкреслення образності розповіді тощо.

Терміни будь-якої галузі знань реалізуються у публіцистичних текстах, які, представляють фахову мову, охоплюють її лексичні, морфологічні і синтаксичні особливості, представлені логічно впорядкованою множиною термінологічних і загальновживаних лексичних одиниць, а також виконують мовно-комунікативну функцію [60, с. 102–104]. Існує тісний зв’язок між структурою та функцією тексту, адже комунікативне завдання тексту не тільки визначається підбором певних мовних засобів, але й їхнім розташування з метою створення цілісного тексту. До публіцистичного тексту висуваються наступні критерії. Публіцистичний текст має бути цілеспрямованим, інформативним, емоційним, чітко структурованими та логічним, оскільки автор має на меті переконати читача/слухача в тій чи іншій оцінці суспільно-економічних явищ. Для публіцистичного стилю також характерним використання синонімів, антонімів та фразеологічних одиниць.

Як зазначає Т. В. Яхонтова, саме стаття в журналі є домінантним жанром первинної англомовної наукової комунікації, оскільки вона невелика за обсягом, має чітку структуру і мовні конвенції, які окреслились в процесі розвитку жанру, а також має здатність адаптовуватися до різних обставин спілкування [72, с. 136].

Можна зробити висновок, що публіцистичний текст сфери економіки – це завершене повідомлення, оформлене за моделлю науково-публіцистичного стилю, що репрезентує взаємодію людини з навколишнім світом, та використовує певні мовні (лексичні, морфологічні, синтаксичні) засоби з метою виконання своєї мовно-комунікативної ролі.

**3.3. Особливості перекладу економічних термінів в публіцистичних текстах**

Найкращий переклад економічних текстів можливий лише за однієї умови: перекладач зможе якомога точніше підібрати терміни у мові перекладу. Публіцистичні тексти економічного спрямування можуть відрізнятися за стилями, жанрами, функціями. Крім того перекладачеві публіцистичних економічних текстів потрібно враховувати, що ці тексти завжди інформативно насичені й містять чималу кількість термінологічних одиниць. Слід також пам’ятати, що публіцистичний жанр наповнений великою кількістю фразеологізмів та метафор.

Розглянемо проблеми, які виникають під час перекладу англомовних публіцистичних текстів економічного спрямування, відібрані з сайту одного з найпопулярніших електронних економічних видань “The Economist” [87] та інших електронних економічних видань.

В ході перекладу англомовних економічних термінів на матеріалі англомовного публіцистичного тексту, ми виявили, що найпродуктивнішими способами перекладу є калькування та транскодування.

Передача термінологічної одиниці за допомогою калькування, тобто переклад лексичних одиниць оригіналу шляхом заміни їх складових частин – морфем або слів – їх лексичними відповідниками цільвої мови [8, с. 124]. Похідні терміни відтворюються шляхом часткового калькування, яке не передбачає передачу всіх елементів терміна, наприклад: ***antitrust*** *–антимонопольний*, де англійській префікс ***anti-*** відповідає українському префіксу ***анти-***, а корінь ***trust*** не є відповідником лексеми ***монопольний***) (*On October 22nd America’s antitrust authorities gave their blessing to this year’s latest mega-merger: the union of Praxair and Linde, two industrial-gas giants worth a combined $90bn. – 22 жовтня американські антимонопольні органи благословили останнє цьогорічне мегазлиття: союз Praxair і Linde, двох промислових друкарських гігантів вартістю 90 мільярдів доларів* [88]), ***non-cash*** *– безготівковий розрахунок* (*About 280 billion non-cash payments were made in 2010 (the latest year for which final data are available, 7% more than in 2009. – У 2010 році (останній рік, за який є остаточні дані) було здійснено близько 280 мільярдів безготівкових розрахунків, що на 7% більше, ніж у 2009 році.*)

Особливо калькування доречне при передачі економічних термінологічні словосполучень. На приклад, ***statistical quality control*** *– статистичний контроль якості* (*Statistical quality control (SQC) is the application of statistical methods for the purpose of determining if a given component of production (input) is within acceptable statistical limits and if there is some result of production (output) that may be shown to be statistically acceptable to required specification.* – *Статистичний контроль якості (СКЯ) – застосування статистичних методів з метою визначення, чи відповідає певний компонент виробництва (вхідні дані) допустимим статистичних рамкам і чи є певний результат виробництва, який може бути представлений статистично прийнятним для специфікації* [89]); еrnings per share – доходи на одну акцію (*The idea that profits grow is embedded in the corporate world. Bosses’ pay rises if they boost earnings per share. – Ідея про зростання прибутку закладена в корпоративному світі. Заробітна плата керівників зростає, якщо вони підвищують прибутки на акцію.* [90]).

Перевагою перекладу за допомогою калькування є лаконічність та проcтота. Отже, калькування при перекладі демонструє існування двоcторонніх міжмовних еквівалентів серед термінологічних одиниць, які викориcтовуютьcя як «будівельний матеріал» для відтворення внутрішньої форми запозиченого терміна чи словосполучення, що підлягають перекладу. Доволі часто вони вживаються й самостійно.

Для передачі простих економічних термінів у публіцистичних теркстах застосовується прийом транскодування, наприклад: ***blank*** *– бланк* (транслітерація), ***bankrupt*** *– банкрут* (адаптивне транскодування) (*Speak softly and carry a blank cheque. – Говоріть тихо і несіль чистий чек* [91], *The government is bankrupt, the economy collapsing and everybody’s leaving. Уряд збанкрутував, економіка руйнується і всі тікають* [92).

Результати дослідження свідчать, що при перекладі англійських публіцистичних текстів існує певна тенденція до відтворення за допомогою транскодування англійських термінів, які мають у мові перекладу еквіваленти. Перекладач навмисно не використовує еквіваленти термінологічних одиниць оригіналу з метою надання тексту перекладу певної оригінальності. Наприклад, англійський термін ***implementation*** передається не як *впровадження, виконання*, а як *імплементація* (*The implementation of the European language charter in Ukraine is on the agenda. – Тобто імплементація Європейської мовної хартії в Україні – це питання порядку денного*), термін ***confinement*** перекладається не як *ізоляція, герметизація, утримання*, а як *конфаймент* (*Donors promised to fully fund Shelter 2, now referred to as the safe confinement. – Донори обіцяли повністю профінансувати Укриття-2, яке зараз називають безпечним конфайментом*) Ця тенденція напевно свідчить про наголошення на міжнародному статусі англійської мови в сучасному суспільстві, однак подібна практика може привести до неправильного розуміння читачами тексту статті й необхідності додаткового пояснення.

Опиcовий cпоcіб використовується з метою тлумачення cуттєвих складників термінологічної одиниці, тобто це тлумачення терміна. Головним недоліком описового перекладу є багатоcлівніcть. Розглянемо приклади термінів: ***bonus*** *– премія, доплата до заробітної плати (The bankers' entreaties follow the recent announcement of EU and Financial Services Authority (FSA) guidelines on bonuses. – Заклики банкірів послідували за нещодавним оголошеням директив ЄС та Управління фінансових послуг (FSA) щодо доплата до заробітної плати* [93]).

Описовий переклад термінологічної одиниці базується на тлумаченні її значення. Цей спосіб перекладу доцільно використовувати, коли переклад термінологічної одиниці не може адекватно передати її значення відповідно до норм рідної мови. Інколи однокомпонентний термін перетворюється на багатокомпонентний, що більше схоже на його тлумачення, ніж на термін (термінологічна одиниця ***triangular merger*** – у своїй структурі має компонент, що називає геометричну фігуру, значення якої втрачається при перекладі *–* *поглинання компанії дочірньою компанією поглинача* (*In a forward triangular merger, the target corporation “Target” merges into a subsidiary* *“Sub” of the acquiring corporation* *“Acquiring’ with the former Target shareholders receiving the merger consideration in exchange for their Target stock. – При поглинанні компанії дочірньою компанією поглинача корпорація “Target” об'єднується з дочірнею компанією корпорації “Sub”, що поглинає компанію “Acquiring”, колишніх акціонерів компанії “Target”, які отримують винагороду за злиття в обмін на цільові акції* [94]). Розширення синтаксичної структури термінологічної одиниці ускладнює процес перекладу, проте дає можливіть точно передати її значення.

Викориcтовуючи опиcовий переклад, перекладачу необхідно перевіряти чи в українcькій мові немає перекладеного відповідника, щоб не cтворювати термінологічних повторів перекладу. Перевага опиcового cпоcобу полягає в тому, що значення англійcького терміна здійcнюєтьcя за допомогою пояcнення. Цей cпоcіб можна заcтоcовувати як для тлумачення значень у лексикографічних джерелах, так і для передачі термінологічних одиниць у конкретному текcті.

Слід зазначити, що особливістю публіцистичного стилю є використання оцінної лексики, яка має яскраво виражене емоційне забарвлення, наявність значної кількості кліше й фразеологічних одиниць, вживання іншомовних слів, лексичних інновацій, а інколи навіть історизмів, з метою проведення історичних паралелей [5, c. 256].

Головною особливістю публіцистичного стилю є його експресивність, оскільки, як вже зазначалось, однією з функцій публіцистичних текстів є вплив на читача/слухача. Публіцистика наповнена експресивними засобами. Порівняння, метафори, епітети є широко вживаними лінгвістичними засобами в публіцистичних текстах економічного спрямування. Це пояснюється їх високим оцінним потенціалом, їх образністю, тобто можливістю ефективно реалізувати авторську інтенцію та справити вплив на читача [26, c. 34–36.].

Метафори використовуються для передачі найбільш суттєвої, головної інформації, яка утворює основу публіцистичного тексту та здатна викликати відповідну реакцію у читача/слухача. Метафора слугує не тільки засобом висловлювання оцінки того чи іншого явища, а й дає можливість провити аналогії, тобто служить засобом осмислення явища чи події. Метонімія як стилістичний засіб також широко використовується в публіцистичних текстах економічного спрямування.

У результаті проведеного аналізу способів відтворення стилістичних особливостей мови публіцистичних текстів економічного спрямування виявлено, що при передачі метафоричних і метонімічних конструкцій дуже часто використовується заміна відповідником, який існує в мові перекладу, а також можливий дослівний переклад.

Розглянемо приклади перекладу метафор за допомогою цих способів: *Bears sound clever; bulls make money. This piece of financial acumen, imparted by a trader to a colleague. It also makes a good point. There is something about market pessimism that endows bears with an aura of wisdom that is not always deserved. – Ведмеді говорять розумно; бики заробляють гроші. Цю фінансову кмітливість, яку торговці передали колегам. Це також є хорошим моментом. У ринковому песимізмі є щось таке, що наділяє ведмедів аурою мудрості, яку вони завжди заслуговують* [95]. *The global economy is facing a flock of “black swans”, the head of the International Monetary Fund has warned. – Багато чорних лебедів сьогодні плаваєу глобальному економічному озері, попередив голова Міжнародного валютного фонду* [96].

Розглянемо приклади перекладу метонімічних конструкцій*: If Ukraine sees its future in the EU, it should change the relations between capital and the government. – Якщо Україна прагне ввійти в ЄС, то повинна змінити відносини між «капіталом» та «владою»* [97].

Стосовно перекладу епітетів у публіцистичному тексті, то тут використовуються такі прийоми як пошук повного чи часткового еквіваленту одиниці перекладу, а також створення денотативно-образної кальки та дескриптивна перифраза. Розглянувши переклади публіцистичних текстів можна зробити висновок, що епітети головним чином перекладаються за допомогою вживання повного еквіваленту в тексті перекладу. Однак доволі часто застосовуються прийоми заміни одиниці перекладу частковим еквівалентом та створенням денотативно-образної кальки.

Розглянемо приклади перекладу епітетних конструкцій за допомогою цих прийомів: *Despite the best precautions, many companies will face a catastrophic loss at some point, whether as the result of an accident such as a fire or explosion, or a natural disaster such as a hurricane. Such an event can threaten the existence of all but the largest and most profitable companies, and even those that survive frequently suffer immense losses.– Незважаючи на найкращі запобіжні заходи, деякі компанії зазнають катастрофічних збитків в результаті нещасного випадку, наприклад пожежі чи вибуху, чи природних катастроф, наприклад, урагану. Ці явища можуть загрожувати існуванню всього, окрім найбільших та найприбутковіших компаній, та й навіть ті, що виживають, понесуть величезні збитки* [97].

Слід зазначити, що при перекладі публіцистичних текстів у більшості випадків епітетні конструкції зберігають семантику, структуру, стилістичну функцію, тобто вони мають конгруентні відповідники у мові перекладу [26, c. 34–36.].

Отже, провівши аналіз способів перекладу публіцисничних текстів економічного спрямування ми визначили основні лінгво-стилістичні особливості їх перекладу, а також проаналізували способи відтворення лексичної та стилістичної складових мови публіцистики у перекладі та з’ясували, які прийоми перекладу є найбільш притаманними їм.

Постійний розвиток та збільшення обсягів інформаційних видань ЗМІ, а також міжнародний статус англійської мови в сучасному суспільстві зумовлюють актуальність вивчення питання перекладу текстів публіцистичних видань, оскільки вони потребують якісного перекладу інформації, з метою донесення достовірної інформації читачу.

**Висновки до розділу 3**

Сучасна англійська мова є мовою міжнародного спілкування, тому більшість інформаційних видань використовують її для донесення інформації до читача. Це зумовлює актуальність проблеми перекладу англомовних засобів масової інформації українською мовою. До них належать, зокрема, публіцистичні тексти економічного спрямування.

Переклад англійської економічної термінолексики дуже відповідальна робота, яка вимагає високого рівня володіння перекладачем як вихідної, так і цільової мов, розуміння лінгвокультури обох мов і, що дуже важливо, досконале знання сфери економіки.

Публіцистичний текст сфери економіки – це завершене повідомлення, оформлене за моделлю науково-публіцистичного стилю, що репрезентує взаємодію людини з навколишнім світом, та використовує певні мовні (лексичні, морфологічні, синтаксичні) засоби з метою виконання своєї мовно-комунікативної ролі.

Головною особливістю публіцистичного стилю є його експресивність, оскільки однією з функцій публіцистичних текстів є вплив на реципієнта. Крім того, публіцистика наповнена експресивними засобами. Порівняння, метафори, епітети є широко вживаними лінгвістичними засобами в публіцистичних текстах економічного спрямування. Це пояснюється їх високим оцінним потенціалом, їх образністю, тобто можливістю ефективно реалізувати авторську інтенцію та справити вплив на читача. Найпродуктивнішими способами перекладу англомовних економічних термінів в публіцистичних текстах є калькування та транскодування.

.